



*Consiglio della Provincia autonoma di Trento*

# AUTORITÀ PER LE MINORANZE LINGUISTICHE

ALLEGATI ALLA  
RELAZIONE ANNUALE 2022





## **AUTORITÀ PER LE MINORANZE LINGUISTICHE**

*Presidente*     Katia Vasselai

*Componenti*     Chiara Pallaoro  
                             Matteo Nicolussi Castellan



## **ATTIVITÀ SVOLTA E FINANZIAMENTI RICEVUTI DAI SINGOLI ENTI E ISTITUTI DISLOCATI SUI TERRITORI DI MINORANZA OLTRECHÈ DALL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRENTO**

Allegati:

A.1) relazione annuale Comun General de Fascia.....	1
A.2) relazione annuale Istitut Cultural Ladin Majon di Fascegn.....	15
A.3) relazione annuale scola ladina de Fascia.....	51
B.1) relazione annuale Istituto Culturale Mòcheno – Bersntoler Kulturinstitut.....	53
B.2) relazione annuale Sportello Linguistico presso la Comunità Alta Valsugana e Bersntol.....	57
B.3) relazione annuale Istituto Comprensivo di Scuola Primaria e Secondaria di primo grado Pergine 1.....	59
C.1) relazione annuale Istituto Cimbro Kulturinstitut Lusèrn.....	65
C.2) relazione annuale Sportello Linguistico presso la Magnifica Comunità Altipiani Cimbri.....	71
C.3) relazione annuale Istituto Comprensivo Folgaria – Lavarone – Luserna/Lusèrn.....	75
D) relazione annuale Università degli studi di Trento.....	77





**Comun general de Fascia** (Art. 8, L. Cost. 1/2017)

**Servijes Linguistics e Culturèi / Servizi Linguistici e Culturali**

Strada di Pré de geja, 2 - 38036 San Giovanni di Fassa/Sèn Jan (Trento/Trent)

Tel. 0462.764500 - Fax 0462.763046

[cultura@cgf.tn.it](mailto:cultura@cgf.tn.it) - [pec.cgf@pec.comungeneraldefascia.tn.it](mailto:pec.cgf@pec.comungeneraldefascia.tn.it)

## POLITICA LINGUISTICA 2022

*L.P. 19 giugno 2008, n. 6, art. 26*

### RELAZIONE CONSUNTIVA

Con deliberazione n. 25/2021 del 13 ottobre 2021 il Consei general ha approvato il Piano organico di interventi di politica linguistica e culturale per l'anno 2022.

Per la realizzazione di iniziative di rilevanza sovracomunale a sostegno della minoranza ladina di Fassa, che comprendono principalmente le iniziative descritte nel Piano organico di interventi di politica linguistica e culturale per l'anno 2022, il Comun General ha disposto delle seguenti fonti di finanziamento:

- finanziamenti della **Provincia autonoma di Trento** ai sensi della L.P. 19 giugno 2008, n. 6 per l'attuazione del piano dell'informazione (art. 24, comma 2, lettera a) e per l'attuazione delle altre attività culturali e di politica linguistica (art. 24, comma 2, lettera d);
- finanziamenti della **Regione autonoma Trentino-Alto Adige** ai sensi del D.P.G.R. 23.6.1997, n. 8/L (per trasmissioni radiofoniche e per trasmissioni televisive e prodotti video) e ai sensi dell'art. 1 della L.R. 27 luglio 2021, n. 5 (attuazione delle disposizioni in materia di uso della lingua ladina e per l'attività di traduzione e consulenza linguistica svolta dal Comun General de Fascia);
- finanziamento da parte dei **6 Comuni di Fassa**, nella misura del 50% dei trasferimenti annuali assegnati a essi dalla Provincia autonoma di Trento nell'ambito delle risorse di finanza locale di cui agli artt. 2 e 6 della L.P. 15.11.1993, n. 36 a integrazione dei fondi statali, regionali e provinciali, sulla base della Convenzione/Atti privati n. 569 del 29/12/2017 (scad. fine 2022) stipulata fra il Comun general e i Comuni di Fassa.

L'anno 2022 ha posto le comunità di minoranza di fronte a una grande sfida: leggere, interpretare e rispondere in modo corretto ai risultati della rilevazione sulle popolazioni di lingua ladina, mochena e cimbra (c.d. "censimento linguistico"), con una riflessione profonda sulle politiche linguistiche attuate negli anni passati e la loro efficacia. Per quanto riguarda le attività previste, l'uscita dalla fase di emergenza sanitaria ha permesso la realizzazione di tutte le attività gestite direttamente dai Servizi linguistici e culturali e della maggior parte di quelle finanziate a enti e associazioni. Nel corso dell'anno si è provveduto a procedere a una verifica dello stato di attuazione dei progetti finanziati, al fine di raccogliere tempestivamente le eventuali comunicazioni di parziale o totale rinuncia al finanziamento concesso e poter in tal modo ridestinare i fondi così liberati al finanziamento di altri progetti e iniziative ritenute meritevoli, sentito il parere della Consulta Ladina, ai fini della valorizzazione e della tutela, promozione e conservazione della lingua ladina.

## BILINGUISMO AMMINISTRATIVO

Per l'obiettivo dell'attuazione delle disposizioni in materia di uso della lingua ladina di cui all'articolo 1 del decreto legislativo 16 dicembre 1993, n. 592, come modificato dall'articolo 1 del decreto legislativo 4 aprile 2006, n. 178 e per l'attività di traduzione e consulenza linguistica svolta dal Comun general de Fascia anche in favore dei comuni e delle istituzioni pubbliche della Valle di Fassa, della Provincia e della Regione, negli ultimi anni si è resa necessaria, anche in funzione del potenziamento del proprio organico non ancora completato, l'implementazione della dotazione informatica (software e hardware) e di strumenti bibliografici, finalizzati alla formazione, al supporto e all'ottimizzazione del lavoro legato all'uso della lingua ladina, e nella fattispecie alla traduzione di documenti di carattere amministrativo e all'attività di consulenza linguistica.

Da ormai diversi anni i Servizi linguistici e culturali del Comun general svolgono il servizio centralizzato di elaborazione, uniformazione e traduzione in ladino fassano dei provvedimenti amministrativi adottati dall'Ente, dai Comuni della Val di Fassa e da altri enti locali (nel 2022 sono stati tradotti oltre 1000 provvedimenti e altri atti), forniscono consulenza agli utenti (funzionari e impiegati del C.G.F. e dei Comuni) per l'utilizzo della lingua ladina nella P.A., curano la tenuta e il costante aggiornamento di un glossario bilingue italiano-ladino giuridico-amministrativo, strumento indispensabile per le attività di traduzione, e infine conducono o coadiuvano nella realizzazione di altre eventuali iniziative e attività di traduzione per enti pubblici o per privati, al fine di valorizzare l'uso della lingua ladina, compatibilmente con le priorità stabilite dai Servizi stessi.

Il contributo annuale di cui all'art. 1 della L.R. 27 luglio 2021, n. 5 ha il carattere di un sostegno strutturale ("un contributo annuale in parte corrente") al Comun General de Fascia per gli oneri derivanti dall'uso della lingua ladina nella pubblica amministrazione ed è finalizzato principalmente al potenziamento del servizio linguistico dell'Ente e della Segreteria attraverso l'assunzione di personale qualificato.

Nel corso del 2022 è stata fatta l'assunzione di due assistenti amministrativi traduttori di categoria "C base" a tempo determinato.

Alla luce di quanto sopra esposto, appare chiaro come il sensibile aumento della mole di lavoro abbia evidenziato in mondo netto la necessità di disporre di strumenti di supporto alla traduzione amministrativa.

Nell'anno 2022 si è avviata la progettazione e realizzazione di uno strumento che funga da "memoria di traduzione" volto allo sviluppo e messa in rete di una piattaforma di strumenti di supporto al lavoro di traduzione amministrativa sulla base di testi amministrativi bilingui allineati a disposizione negli archivi dei Servizi linguistici e culturali, utilizzati come corpus per lo strumento di "memoria di traduzione".

Dopo una fase di test iniziale, lo strumento verrà a breve messo online in una piattaforma integrata con gli altri strumenti già disponibili per il trattamento automatico della lingua ladina, in modo da dare attuazione a quanto disposto dall'art. 3, comma 1 dell'"Accordo-convenzione fra il Comun general de Fascia e i 6 Comuni che ne fanno parte per attuare in forma associata e unitaria le politiche linguistiche e culturali dirette alla tutela e alla valorizzazione della minoranza ladina", che dispone che l'Unità Organizzativa dei Servizi linguistici e culturali debba "b) [...] [aggiornare] costantemente un archivio informatico degli atti e dei moduli bilingui prodotti, dando modo ai comuni stessi di utilizzarli e di ottimizzarne quindi i tempi di redazione; c) [fornire] la necessaria consulenza agli utenti per l'impiego dell'archivio informatico e [organizzare], se necessario o quando venga richiesto, appositi corsi di formazione, per agevolare il processo di traduzione o comunque per aggiornare il personale interessato sulle procedure e sulle eventuali novità in materia di uso e divulgazione della lingua ladina nella pubblica amministrazione; d) [realizzare e mettere] a disposizione degli uffici comunali interessati strumenti e ausili per la traduzione automatizzata di testi in ladino fassano standard".



## I. AZIONI PERMANENTI DI RILEVANZA STRATEGICA

### I.1.a. PIANO DELL'INFORMAZIONE

#### Stampa

- È stata finanziata la redazione di Fassa de **La Usc di Ladins**, devolvendo il finanziamento all'Union di Ladins de Fascia per la redazione di 50 numeri della rivista settimanale interladina; è stata inoltre finanziata la redazione e stampa della rivista Nosha Jent (4 numeri) e dell'Almanach 2022.
- Sono stati realizzati i due numeri annuali del bollettino semestrale di informazione del Comun General de Fascia interamente in lingua ladina allegato alla Usc di Ladins in un'edizione distribuita a tutti i nuclei famigliari residenti in Val di Fassa.
- È stato erogato un contributo finalizzato alla stampa del n. 26-2022 della rivista Gana allegato alla Usc di Ladins.

#### Radio

- Nel corso del 2022 sono stati acquistati dall'emittente radiofonica fassana Radio Studio Record 155 unità di 20 minuti cad. di programmi radio in ladino (comprensivi di repliche e diffusione) su temi di attualità e 200 mezzore di diffusione di programmi di terzi. Le repliche qui citate corrispondono alla ripetizione di un terzo di prodotti nuovi. Una delle novità che ha suscitato interesse soprattutto nei giovani ascoltatori, è la produzione di "InterJoegn" programma condotto da due giovani fassani dove, con ospiti sempre diversi, si dialoga tra giovani su argomenti di vario genere. I programmi di terzi a cui ci si riferisce qui riguardano le produzioni radio realizzate dall'Union di Ladins de Fascia per tre ore settimanali comprensive di 2/3 di repliche.

#### PROGRAMMI DI RADIO STUDIO RECORD:

<b>Bela Ladinia</b>	Musica folk della Ladinia (30')	tutti i giorni	08.50 e 18.30
<b>L Notizièr Ladin</b>	Notiziario con l'attualità di valle e interviste (20'/30')	martedì e sabato	12.30 e 19.00
<b>InterJoegn (con le versioni Istà e Sport)</b>	Dialogo tra giovani intervallate da momenti musicali (30') – serie di n°30 puntate	martedì, mercoledì, venerdì e domenica	18.30, 12.30, 11.30 e 16.00
<b>Zeche da nef e novent con Consuelo</b>	Trattazione di argomenti di attualità con ospite (12') – serie di 9 puntate – mesi di novembre e dicembre	mercoledì e venerdì	09.40, 17.40, 12.30
<b>Anchecondi</b>	Rotocalco di attualità con notizie internazionali (15'/20') – serie di 22 puntate (da gennaio a luglio)	mercoledì	12.30 e 19.00
<b>L Codejel</b>	Approfondimento con interviste su temi di attualità (30')	venerdì	12.30 e 19.00
<b>La Usc di Ladins (da Radio Gherdëina)</b>	Anteprima del settimanale "La Usc di Ladins" (20')	giovedì	12.30 e 19.00

## PROGRAMMI DELL'UNION DI LADINS:

<b>N bel bondì ladin</b>	Almanacco del giorno (12')	tutti i giorni	07.30
<b>Musega a bolauf</b>	Riproduzione "random" senza commento di brani musicali moderni ladini o di altre minoranze (30')	Tutti i giorni	21.30
<b>Che metone pa anché sora fech?</b>	Ricette e curiosità della tradizione culinaria ladina e non (10')	lunedì	09.40 e 17.40
<b>Piroles de Turism</b>	Il turismo nel passato, al giorno d'oggi e nel futuro (10') - serie di 30 puntate (da aprile a novembre)	Lunedì, mercoledì, venerdì e sabato	11.30, 15.30, 17.40, 09.40
<b>Sora i 2000</b>	Sport e montagna – da imparare e scoprire con le voci dei protagonisti (13') – serie di 7 puntate (mesi di novembre e dicembre)	Lunedì, mercoledì, venerdì, sabato	11.30, 15.30, 17.40 e 09.40
<b>Scouta, scouta</b>	Programma di musica moderna con conduzione in ladino (15')	martedì	9.40 e 17.40
<b>Zeche de curious</b>	Recensione di film, libri e serie televisive (5') – serie di 39 puntate (da aprile a dicembre)	Martedì, mercoledì, giovedì, venerdì e sabato	11.00, 13.45, 15.30, 09.40, 17.40
<b>Neves dal Socors da Mont</b>	Interventi in montagna degli operatori del soccorso alpino anche con interviste (10') – serie di 23 puntate (da giugno a novembre)	Mercoledì, giovedì e venerdì	11.00, 17.40, 09.40, 19.30, 15.30
<b>Mizacoles de Storia</b>	Programma di storia della Ladinia (25')	mercoledì	14.00 e 20.30
<b>Cianton del Avent</b>	Pensieri e note ci accompagnano all'Avvento (5') – serie di 24 puntate (dal 1° al 24 dicembre)	Tutti i giorni dal 1° al 24 dicembre	07.45, 13.45, 20.15
<b>Arianeves (musega, ladin e auter)</b>	Presentazione di cantanti, gruppi e produzioni di musica moderna ladina o di altre minoranze (15')	giovedì	14.00 e 20.30
<b>L Segnaliber (piates de storia e letradura) / La Ousc de noscia jent</b>	Lecture in forma di dialogo o radiodramma tratte da produzioni letterarie ladine (30') / Documenti da l'audioteca dell'Istituto Culturale Ladino (30')	venerdì	14.00 e 20.30
<b>Cater ciacoles te stua</b>	Interviste a personaggi ladini (30')	sabato domenica	14.00 e 20.30

## Prodotti video e TV

I **programmi televisivi/video** (in primis il rotocalco settimanale di informazione in lingua ladina Pedies) possono essere consultati sul canale YouTube TV Ladina <https://www.youtube.com/c/TvLadina>; i programmi vengono riproposti sulla pagina Facebook di TV Ladina (<https://www.facebook.com/TelevijionLadina/>); per tutto l'anno 2022 sono stati inoltre trasmessi anche sul canale 10 Trentino TV e relativi canali HBBTV.

Fra gli interventi a carico del Comun General de Fascia è ricompresa inoltre la realizzazione video della rassegna titoli del settimanale "La Usc di Ladins" e ulteriori produzioni televisive destinate a implementare i canali di diffusione dei prodotti in lingua ladina e/o in lingua minoritaria, anch'esse visibili sui canali social sopra citati.

## I.1.b. ALTRE AZIONI PERMANENTI DI RILEVANZA STRATEGICA

### Formazione e alfabetizzazione

Per le iniziative relative alla formazione e alfabetizzazione sono state progettate 15 schede didattiche in formato A4 scaricabili e un libretto didattico per l'apprendimento e la divulgazione della lingua e della grammatica ladina.

È inoltre proseguito il sostegno alla Scuola Ladina de Fascia per le traduzioni con contenuto di carattere terminologico.

### Esami per l'accertamento della conoscenza della lingua e della cultura ladina

Sebbene i costi per l'organizzazione degli esami per l'accertamento della conoscenza della lingua e della cultura ladina non rientrino nel Piano organico, si riportano di seguito i dati relativi agli esami condotti nell'anno 2022. L'attuale Commissione esaminatrice, nominata nel 2021, resterà in carica ancora per tutto il 2023. Nel biennio 2021-2022 sono stati introdotti alcuni adeguamenti e modifiche nella gestione delle procedure di iscrizione e svolgimento dell'esame per l'accertamento della conoscenza della lingua e della cultura ladina. Nel rispetto di quanto stabilito dal "Criteri e modalità per l'accertamento della conoscenza della lingua e della cultura di minoranza" allegati alla deliberazione della Giunta provinciale n. 543/2021, dove all'art. 2 vengono precisate le modalità di presentazione delle domande di ammissione, a partire dall'autunno del 2021 le domande possono essere presentate nel corso di tutto l'anno al fine di consentire la partecipazione dei candidati alla prima sessione utile, e inoltre nel 2022 sono state espletate **due** sessioni d'esame con l'attivazione di una seconda sessione nel corso dell'anno per agevolare la partecipazione di un maggior numero di aspiranti e garantire una più adeguata opportunità di accesso all'esame stesso. Si è inoltre dato avvio a un percorso di formazione della Commissione d'esame che proseguirà più specificamente nell'anno in corso e anni futuri.

2022	ISCRITTI	PARTECIPANTI	IDONEI
A2	12	12	7
B1	14	13	4
B2	29	26	8
C1	26	21	8
B2 SCUOLA	9	7	0
C1 SCUOLA	18	18	4

## I.1.c. SOSTEGNO ALLA PIANIFICAZIONE DEL CORPUS

Per le iniziative finalizzate al sostegno alla pianificazione del corpus si è progettata la realizzazione di un sistema informatico per la traduzione amministrativa in lingua ladina. La copertura di tale spesa è stata garantita grazie al "Contributo annuale al Comun general de Fascia per gli oneri conseguenti all'uso della lingua ladina" (Legge Regionale 27 luglio 2021, n. 5). Tale importo è indicato nel prospetto finanziario fra i contributi stanziati dalla Regione Trentino Alto-Adige/Südtirol.

### 1.1.d. IMPLEMENTAZIONE DELLA POLITICA LINGUISTICA

Le attività del Comun General tese all'attuazione della politica linguistica hanno visto la realizzazione delle iniziative di seguito descritte.

#### Eventi identitari

Fra le azioni relative agli eventi identitari, la manifestazione principale è quella **dell'Aisciuda Ladina – Festival del lengaz**, organizzata dal 2 all'8 maggio 2022 e incentrata sul tema del territorio come terreno per la crescita delle opportunità. Per il contenuto dettagliato della manifestazione si rimanda al programma allegato.

È continuata anche la collaborazione con la Pro Loco di Vigo di Fassa/Vich per rendere più popolare e sentita la **sagra di Santa Giuliana**, patrona della Val di Fassa. Nell'ambito degli eventi identitari si è inoltre proposta un'iniziativa per la ricorrenza di "**Sènt'Ugèna veia**", con l'organizzazione di un appuntamento culturale.

Il **carnevale fassano** è stato promosso e sostenuto tramite i contributi erogati alle Associazioni culturali e ricreative di valle che annualmente organizzano le manifestazioni e le iniziative legate a questo evento; la **Festa del Rengraziament** è stata organizzata, come di consueto, dall'Union di Ladins de Fascia.

#### Iniziative di promozione e valorizzazione linguistica

Nell'ambito delle iniziative di promozione e valorizzazione linguistica sono stati effettuati i seguenti interventi:

- *Il Rassegna di teatro ladino* dal 18 novembre al 18 dicembre 2022, con il coinvolgimento delle tre compagnie filodrammatiche della valle e dell'Associazione Antermoia, per 8 spettacoli (più repliche) in lingua ladina portati in scena che hanno visto a ogni rappresentazione la presenza di quasi 300 spettatori di media.  
Il teatro in lingua locale è un importantissimo mezzo di valorizzazione delle lingue minoritarie e un fattore importantissimo nel mantenimento di una lingua, in quanto rende possibile l'uso spontaneo delle varie parlate, promuove la riscoperta delle risorse e dei valori del proprio idioma e aiuta a sensibilizzare il pubblico verso la questione della valorizzazione della lingua.
- "*Jon a ciantèr*" libro multimediale multilingue interladino: organizzazione del laboratorio musicale per bambini e realizzazione della versione in ladino fassano dell'app "Jun a ciantèr".
- "*Entener e se fèr entener*": prosecuzione dell'omonima raccolta di agili pubblicazioni multilingui (ladino, italiano, inglese e tedesco) con la presentazione del primo titolo "Codejel de bona creanza per jir sa mont – Buone regole di comportamento in montagna", la pubblicazione del secondo titolo "L bosch e i cinch sensc" e la predisposizione dei testi multilingui del terzo titolo dedicato al risparmio delle risorse.
- "*Chèrtes fascènes*" Carte da gioco regionali con simboli identitari a tema Carnevale fassano: progettazione grafica e impaginazione del libretto multilingue (ladino, italiano, inglese e tedesco) allegato alle "Chèrtes fascènes", con descrizione del Carnevale fassano, delle maschere guida e la spiegazione dei simboli rappresentati sulle carte.
- Campagna di comunicazione "*Èga*": campagna bilingue sul risparmio idrico affissa in tutto il territorio della valle e diffusa tramite web, TV e social media.
- Acquisto di pubblicazioni per il sostegno, la valorizzazione e la diffusione della cultura ladina: "Tita Pederiva Batiston (1995-1992) – Documenc e testimonianzes".
- Progetto "*Per ladin amò più bel*": erogazione di contributi per la realizzazione di un sito web in lingua ladina e di materiali promozionali in lingua ladina sull'attività sportiva invernale.

## I.2. COOPERAZIONE INTERMINORITARIA

Nell'ambito dei progetti di cooperazione interminoritaria, il Comun general ha sostenuto la partecipazione della Scuola Ladina di Fassa al progetto triennale "Schools beyond regions and borders" dedicato all'educazione a una "cittadinanza attiva" in prospettiva europea nell'ambito delle scuole superiori, con scambio culturale e linguistico anche interminoritario.

## II. ATTIVITÀ DI PROMOZIONE LINGUISTICA

### Finanziamento di progetti e iniziative rilevanti per la lingua e l'identità ladina

I finanziamenti per queste iniziative, concessi a 8 associazioni per 11 progetti e iniziative, sono elencati nel prospetto finanziario e il dettaglio può essere consultato agli atti. Uno dei beneficiari inizialmente indicato nel Piano organico ha rinunciato al contributo; in altri casi il contributo è stato ridotto per minori spese in conseguenza delle note ragioni sanitarie. I fondi così reintegrati sono stati utilizzati per finanziamento straordinario di iniziative di associazioni del territorio.

## III. SOSTEGNO ALLE ATTIVITÀ DELLE ASSOCIAZIONI

### III.1. Finanziamento associazioni riconosciute e radicate nel territorio (art. 22 l.p. 6/2008)

All'Union di Ladins de Fascia, che beneficia dello specifico sostegno previsto dall'art. 22 della L.P. 6/2008 per le **associazioni ladine riconosciute e radicate sul territorio**, è stato trasferito un importante finanziamento per le iniziative e le spese di gestione dell'associazione non ricomprese nelle attività previste nel Piano dell'informazione.

### III.2. Sostegno alle attività di carattere culturale e ricreativo

Nel quadro degli interventi finanziari di sostegno all'attività ordinaria di associazioni culturali e ricreative sono stati erogati contributi per 22 associazioni, specificate nel prospetto finanziario.

San Giovanni di Fassa – Sèn Jan, 25.05.2023

LA RESPONSABILE DEL SERVIZIO/LA RESPONSABOLA DEL SERVIJE  
dott.ssa/dotora Evelyn Bortolotti  
(

## POLITICA LINGUISTICA 2022

*L.P. 19 de jugn 2008, n. 6, art. 26*

### RELAZION CONSUNTIVA AL RENDICONT

Co la deliberazion n. 25/2021 dai 13 de otober del 2021 l Consei generèl l aea aproà l Pian organich de intervenc de politica linguistica e culturèla per l an 2022.

Per meter a jir la scomenzadives de enteres soracomunèl outes a sostegnir la mendranza ladina de Fascia, che les tol ite dantaldut la scomenzadives descrites tel Pian organich de intervenc de politica linguistica e culturèla per l an 2022, l Comun General l à podù se emprevaler de chesta fontènes de finanziament:

- finanziamenc de la **Provincia autonoma de Trent** aldò de la L.P. dai 19 de jugn del 2008, n. 6 per l pian de l'informazion (art. 24, coma 2, letra a) e per l'otra ativitàes culturèles e de politica linguistica (art. 24, coma 2, letra d);
- finanziamenc de la **Region autonoma Trentin - Sudtirolo** aldò del D.P.G.R. 23.6.1997, n. 8/L (per trasmiscions radiofoniches e per trasmiscions televisives e prodoc video) e aldò del art. 1 de la L.R. dai 27 de messèl del 2021, n. 5 (per meter en दौरa la desposizioni en cont de दौरa del lengaz ladin e per l'atività de traduzion e consulenza linguistica portèdes dant dal Comun General de Fascia);
- finanziament da pèrt di **6 Comuns de Fascia**, te la misura del 50% di trasferimenc anuèi che i ciapa da la Provincia autonoma de Trent tel chèder de la ressorses de finanza locala dites ti artt. 2 e 6 de la L.P. 15.11.1993, n. 36, aldò de la Cordanza/Ac privac n. 569 di 29.12.2017 (che la é jita fora a la fin del 2022) sotscrita anter l Comun General e i Comuns de Fascia;

L an 2022 à metù dant na gran endesfida per la comunitèdes de mendranza: lejer e enterpretèr i ejic de la rilevazion su la popolazioni de lengaz ladin, mochen e zimber (dit ence "dombrament linguistich") con na reflescion fona su la politiches linguistiches metudes en esser ti egn passé e sun sia fazion. Per chel che revèrda l'ativitàes pervedudes, se enarloèr envers la fin del stat de emergenza sanitèra l à permetù de meter a jir duta la ativitàes endrezèdes diretamente dai Servijes linguistics e culturèi e de la maor pèrt de cheles finanzièdes a enc e sociazions. Via per l an l é stat controlà l stat de atuazion di projec finanzié, per tor su per temp la comunicazions de renunzia en pèrt o deldut del finanziament conzedù e a chesta vida se à podù destinèr i scioldi sparagné al finanziament de etres projec e scomenzadives de merit, sentù l parer de la Consulta Ladina, per la valorisazion e l stravardament, l sparpagnament e la conservazion del lengaz ladin.

### BILINGUISM AMINISTRATIF

Per l obietif de meter a jir la desposizioni en cont de दौरa del lengaz ladin de cheles che vegn scrit tel art. 1 del decret legislatif dai 16 de dezember del 1993, n. 592, descheche l vegn mudà dal art. 1 del decret legislatif dai 4 de oril del 2006, n. 178 e per l'atività de traduzion e consulenza linguistica portèda inant dal Comun general de Fascia ence a favor di comuns e de la istituzions publiches de Fascia, de la Provincia e de la Region, ti ultimes egn l é entravegnù n gran smaorament de lurier per i Servijes Linguistics, che à domanà, ence en funzion del slariament amò en cors de sie organich, l'implementazion de la dotazion informatica (software e hardware) e de strumenc bibliografics, ouc a la formazion, al sostegn e al miorament del lurier leà a la दौरa del lengaz ladin, e più avisa a la traduzion de documenc amministratives e a l'atività de consulenza linguistica.

De desvalives egn Servijes linguistics e culturèi del Comun general sporc l servije zentralisà de

elaborazion, uniformazion e traduzion per ladin fascian di provedimenc amministratives adoté dal Ent, dai Comuns de Fascia e da etres enc locai (del 2022 i é passa 1.000 i provedimenc a etres ac traslaté) e i ge sporc consulenza ai utenc (funzionères e dependenc del C.G.F. e di Comuns) per la दौरa del ladin te la P.A., i rencura e i tegn ajornà n glossèr talian-ladin de terminologia giuridich-amministrativa, strument de chel che no se pel fèr condemanco per la ativitèdes de traduzion, e amò apede i met a jir o i colaborea per meter en esser outra scomenzadives e lurieres de traduzion per enc publics o privac, col zil de valorisèr la दौरa del lengaz ladin, aldò di obietives prioritères stabelii dai medemi Servijes.

L contribut anuèl pervedù dal art. 1 de la L.R. 27 de messèl del 2021, n. 5 l à carater de sostegn strutturèl (“un contributo annuale in parte corrente”) al Comun General de Fascia per la speises che vegn ca da la दौरa del lengaz ladin te la publica amministrazion e l é finalisà soraldut al rinforzament di Servijes Linguistics e de la Canzelaria col tor su personal calificà.

Via per l 2022 l é stat tout su doi assistenc amministratives tradutores de categoria “C de basa” a temp determinà.

Aldò de dut chel che l é stat scrit de sora, l é chièr che l gran smaorament de lurier l à metù amò de più al luster l besegn de aer strumenc de didament a la traduzion amministrativa.

Via per l an 2022 se à envià via la projetazion e la realizazion de n strument de “memoria de traduzion” finalisà a svelupèr e meter a la leta te la rei na piataforma de strumenc de didament al lurier de traduzion amministrativa aldò de documenc alinié talian-ladin che l é ti archivies di Servijes linguistics e culturèi, duré desche regoeta de tesć (“corpus”) per l strument de “memoria de traduzion”.

Do na fasa de proa al scomenz, l strument vegnarà te curt temp metù online te na piataforma integrèda coi etres strumenc che l é a la leta per l tratament automatic del lengaz ladin, a na vida da meter en दौरa chel che vegn stabelì dal art. 3, coma 2 de la “Cordanza-convenzion anter l Comun general de Fascia e i 6 Comuns de sie teritorie per meter en दौरa ensema e a na vida unitèra la politiches linguistics e culturèles per l stravardament e la valorisazion de la mendranza ladina”, che l perveit de l’Unità organisativa di Servijes linguistics e culturèi la cogn “b) [...] [aggiornare] costantemente un archivio informatico degli atti e dei moduli bilingui prodotti, dando modo ai comuni stessi di utilizzarli e di ottimizzarne quindi i tempi di redazione; c) [fornire] la necessaria consulenza agli utenti per l'impiego dell'archivio informatico e [organizzare], se necessario o quando venga richiesto, appositi corsi di formazione, per agevolare il processo di traduzione o comunque per aggiornare il personale interessato sulle procedure e sulle eventuali novità in materia di uso e divulgazione della lingua ladina nella pubblica amministrazione; d) [realizzare e mettere] a disposizione degli uffici comunali interessati strumenti e ausili per la traduzione automatizzata di testi in ladino fassano standard”.

## I. AZIONS PERMANENTES DE VALUTA STRATEGICA

### I.1.a. PIAN DE LA INFORMAZION

#### Stampa

- L é stat finanzià la redazion de Fascia de **La Usc di Ladins**, col contribut a l'Union de Ladins de Fascia per la redazion de 50 numeres del folio setemanèl interladin: amò apede l é stat finanzià la redazion e stampa del boletin Nosha Jent (4 numeres) e del Almanach 2022.

- L é stat stampà e dat fora doi numeres del boletin semestrèl de informazion del Comun General de Fascia deldut per ladin, enjontà a la Usc di Ladins te n numer spezièl dat fora a duc i enciasé te val.
- L é stat dat fora n contribut out a la stampa del n. 26-2022 de la revista Gana enjontèda a la Usc di Ladins.

### Radio

- Del 2022 ge é stat comprà ju a la radio fascèna Radio Studio Record 155 unitèdes da 20 menuc ogneun de programes radio per ladin (tout ite la repliches e la difujion) sun argomenc de atualità, e 200 mesores de difujion de programes de etres. La repliches recordèdes sunsora les corespon a la ripetizion de un terz de prodoc neves. Una de la novitèdes che à abù n ejit zis bon soraldut anter i joegn l é la produzion de “InterJoegn”, program portà dant da doi joegn fascegn, olache, con ghesc semper desvalives, se reiona entrà de joegn su argomenc desferenc. I programes de etres a chi che se se referesc i revèrda la produziions radio endrezèdes da l’Union di Ladins de Fascia per trei ores en setemèna, tout ite 2/3 de repliches.

### PROGRAMES DE RADIO STUDIO RECORD:

<b>Bela Ladinia</b>	Musega folk de la Ladinia (30')	duc i dis	08.50 e 18.30
<b>L Notizièr Ladin</b>	Notizièr co la neves de val e intervistes (20'/30')	de mèrtesc e sabeda	12.30 e 19.00
<b>InterJoegn (con le versioni Istà e Sport)</b>	Ciacolèdes entrà de joegn con momenc de musega (30') – lingia de 30 puntates	de mèrtesc, mercol, vender e domenia	18.30, 12.30, 11.30 e 16.00
<b>Zeche da nef e novent con Consuelo</b>	Se reiona de argomenc de atualità con n ghest (12') – lingia de 9 puntates – de november e de dezember	de mercol e vender	09.40, 17.40, 12.30
<b>Anchecondi</b>	Rotocalch de atualità con neves internazionèles (15'/20') – lingia de 22 puntates (da de jené enscin de messèl)	de mercol	12.30 e 19.00
<b>L Codejel</b>	Aprofondiment con intervistes sun temas de atualità (30')	de vender	12.30 e 19.00
<b>La Usc di Ladins (da Radio Gherdëina)</b>	Antizipaziions del folio setemanèl “La Usc di Ladins ” (20')	de jebia	12.30 e 19.00



**PROGRAMES DE L'UNION DI LADINS:**

<b>N bel bondì ladin</b>	Almanach del dì (12')	duc i dis	07.30
<b>Musega a bolauf</b>	Reproduzion en seghit zenza coment de toc de musega d'aldidanché ladins o de outra mendranzes (30')	duc i dis	21.30
<b>Che metone pa anché sora fech?</b>	Rezetes e curiositèdes de la tradizion de la cojina ladina (10')	de lunesc	09.40 e 17.40
<b>Piroles de Turism</b>	L turism tel passà, anchecondi e tel davegnir (10') – lingia de 30 puntates (da de oril enschin de november)	de lunesc, mercol, vender e sabeda	11.30, 15.30, 17.40, 09.40
<b>Sora i 2000</b>	Sport e mont – da emparèr e descorir co la oujes di protagonisc (13') – lingia de 7 puntates (de november e dezember)	de lunesc, mercol, vender e sabeda	11.30, 15.30, 17.40 e 09.40
<b>Scouta, scouta</b>	Program de musega da anchecondi con conduzion per ladin (15')	de mèrtesc	9.40 e 17.40
<b>Zeche de curios</b>	Rezenjons de film, libres e series TV (5') – lingia de 39 puntates (da de oril enschin de dezember)	de mèrtesc, mercol, jebia, vender e sabeda	11.00, 13.45, 15.30, 09.40, 17.40
<b>Neves dal Socors da Mont</b>	Intervenc sa mont di operadores del socors da mont ence con intervistes (10') – lingia de 23 puntates (da de jugn enschin de november)	de mercol, jebia e vender	11.00, 17.40, 09.40, 19.30, 15.30
<b>Mizacoles de Storia</b>	Program de storia de la Ladinia (25')	de mercol	14.00 e 20.30
<b>Cianton del Avent</b>	Pensieres e musega ne compagna endèna l Avent (5') – lingia de 24 puntates (de dezember)	duc i dis dal prum ai 24 de dezember	07.45, 13.45, 20.15
<b>Arianeves (musega, ladin e auter)</b>	Prejantazion de ciantarins, gropes e produzioni de musega d'aldidanché ladina e de outra mendranzes (15')	de jebia	14.00 e 20.30
<b>L Segnaliber (piates de storia e letradura) / La Ousc de noscia jent</b>	Letures co la foja de dialoghes o radiodrames toutes fora da produzioni leterères ladines (30') / Documentc touc fora da l'audioteca del Istitut Cultural Ladin (30')	de vender	14.00 e 20.30
<b>Cater ciacoles te stua</b>	Intervistes a personajes ladins (30')	de sabeda e de domenia	14.00 e 20.30

**Prodoc video e TV**

I **programes TV/video** (e dantaldut l rotocalch setemanèl de informazion per ladin Pedies) i é da veder sul canal YouTube TV Ladina <https://www.youtube.com/c/TvLadina>; i programes i vegn mané fora ence su la piata Fabebook de TV Ladina (<https://www.facebook.com/TelevijionLadina/>); per dut l 2022 amò apede i é stac mané fora ence sul canal 10 Trentino TV e sun sie canai HBBTV.

Anter i intervenc metui a jir dal Comun General de Fascia vegn tout ite ence la realizazion video de la rassegna titoi del folio setemanèl “La Usc de Ladins” e outra produzioni televisives destinèdes a smaorèr la perferida sui canai de sparpagnament di prodoc per ladin e/o per lengaz de mendranza, ence chisc da poder veder sui canai social dic de sora.

## I.1.b. AUTRA AZIONS PERMANENTES DE VALUTA STRATEGICA

### Formazion e alfabetisazion

Per la scomenzadives che revèrda la formazion e alfabetisazion l'é stat projetà 15 schedes didatiches en format A4 da poder desciarièr e n libret didatich per emparèr e slarièr fora l lengaz e la gramatica ladina.

L'é ence jit inant l sostegn a la Scola Ladina de Fascia per la traduzions con contegnù de carater terminologich.

### Ejames per l zertament de la cognoszenza del lengaz e de la cultura ladina

Enceben che i cosc per l endrez di ejames per l zertament de la cognoszenza del lengaz e de la cultura ladina no i'é ite tel Pian organich, chiò de sot vegn scrit i dac sui ejames metui a jir del 2022. La Comiscion de ejam nominèda del 2021 la restarà su amò per dut l 2023. Ti egn 2021-2022 l'é stat fat vèlch comedament e mudament tel endrez de la prozedures de enscinuazion e de coche vegn metù a jir l ejam per l zertament de la cognoszenza del lengaz e de la cultura ladina. Per respetèr chel che vegn pervedù dai "Criteries e modalitèdes per l zertament de la cognoszenza del lengaz e de la cultura de mendranza" enjonté a la deliberazion de la Jonta provinzièla n. 543/2021, olache tel art. 2 vegn stabelì la modalitèdes per la prejentazion de la domanes de amiscion, a scomenzèr dal uton del 2021 la domanes pel vegnir manèdes ite dut l an per ge dèr l met ai candidat de tor pèrt a la pruma sescion utola, e amò apede del 2022 l'é stat chiamà ite **doi** sescions ordenères e donca l'é stat metù a jir na seconda sescion via per l uton acioche posse tor pèrt più jent e posse vegnir arsegurà maor oportunitèdes de azes al ejam medemo. Via per l an l'é ence stat envià via n percors de formazion de la Comiscion de ejam che jirà inant tel detai via per l 2023 e egn do.

2022	ENSCINUÉ	À TOUT PÈRT	PASSÉ
A2	12	12	7
B1	14	13	4
B2	29	26	8
C1	26	21	8
B2 SCOLA	9	7	0
C1 SCOLA	18	18	4

### I.1.c. SOSTEGN A LA PIANIFICAZION DEL CORPUS

Per la scomenzadives outes al sostegn de la pianificazion del corpus l'é stat projetà la realizazion de n sistem informatich per la traduzion amministrativa per ladin. La speisa per chest intervent vegn corida de gra al "Contributo annuale al Comun general de Fascia per gli oneri conseguenti all'uso della lingua ladina" (Lege Regionèla dai 27 de messèl del 2021, n. 5). Chesta suma la vegn scritta tel prospet finanzièl anter i contribut dac fora da la Region Trentin Sudtirolo.

### 1.1.d. IMPLEMENTAZION DE LA POLITICA LINGUISTICA

La ativitàes del Comun General outes a meter en doura la politica linguistica à vedù la realizazion de la scomenzadives scrites chiò de sot.

#### Evenc identitères

Anter la azions che revèrda i evenc identitères, la manifestazion de maor emportanza l é chela de **l'Aisciuda Ladina – Festival del lengaz**, metuda a jir dai 2 ai 8 de mé del 2022 dintornvia l tem del teritorie desche teren per fèr crescer la oportunitèdes. Per l contegnù tel detai de la manifestazion se fèsc referiment al program enjontà.

L é jit inant ence la colaborazion co la Pro Loco de Vich per tegnir su la **sègra de Sènt'Ugèna**, patrona de Fascia. Tel chèder di evenc identitères l é stat ence proponet na scomenzafiva per recordèr la dì de **Sènt'Ugèna veia**, col endrez de n apuntament culturèl.

L **Carnascèr fascian** l é stat portà dant e sostegnù tras i contribuc dac fora a la Sociazions culturèles e de delet de Fascia che vigni an met a jir la manifestazions e la scomenzadives leèdes a chest event; la **Festa del Rengraziament** desche zenza la é stata endrezèda da l'Union de Ladins de Fascia.

#### Scomenzadives de promoziòn e valorisazion linguistica

Tel chèder de la scomenzadives de promoziòn e valorisazion linguistica l é stat metù a jir chisc intervenc:

- *Il Rassegna de teater ladin* dai 18 de november ai 18 de dezember del 2022, col tor ite i trei gropes de teater de val e la Sociazion Antermoia, per 8 spetacoi (più repliches) spilené per ladin, che a vigni raprezentazion i à abù beleche 300 spetadores de media.  
L teater per lengaz del post l é n meso de valorisazion di picoi lengac de gran emportanza e n element fundamentèl per tegnir su l lengaz, ajache l dèsc l met de durèr a na vida spontana la desvaliva rejonèdes, l porta inant la descorida de la ressorses e di valores de la rejonèda e l deida a sensibilisèr l publich envers la costion de la valorisazion del lengaz.
- *“Jon a ciantèr”* liber multimedièl interladin: l é stat endrezà n laboratorie de musega per bec e l é stat metù ensema la verscion per ladin fascian de l'app “Jun a ciantèr”.
- *“Entener e se fèr entener”*: l é jit inant la regoeta che sot chest titol bina adum picola publicazions te cater lengac (ladin, talian, ingleis e todesch): l é stat portà dant l prum titol “Codejel de bona creanza per jir sa mont”, stampà l secondo titol “L bosch e i cinch sensc” e se à scomenzà a meter ensema i tesć te cater lengac del terzo titol dedicà al sparagn de la ressorses.
- *“Chèrtes fascènes”* Chèrtes da jech regionèles con simboi identitères sul tem del Carnascèr fascian: projetazion grafica e impaginazion del libret te cater lengac (ladin, talian, ingleis e todesch) enjontà a la “Chèrtes fascènes”, con descrizion del Carnascèr fascian, de la Gran Mèscre e olache vegn despiegà l significat di simboi cernui per la chèrtes.
- Azion de comunicazion *“Èga”*: azion te doi lengac sul sparagn de èga, metuda fora sun dut l raion de Fascia e sparpagnèda tras web, TV e social media.
- Compra de libres per l sostegn, la valorisazion e l sparpagnament de la cultura ladina: “Tita Pederiva Batiston (1995-1992) – Documenc e testimonianzes”.
- Projet *“Per ladin amò più bel”*: l é stat dat fora contribuc per fèr n sit web per ladin e per volantins e placac per ladin per portèr dant l'atività da sport da d'invern.

## I.2. COOPERAZION INTERMINORITÈRA

Tel chèder di projec de cooperazion interminoritèra, l Comun general l à sostegnù la partezipazion de la Scola Ladina de Fascia al projet de trei egn “Schools beyond regions and borders” dedicà a l’educasion a na “zitadinanza ativa” te na prospetiva europeèna te la scola autes, con fradaa culturèla e linguistica ence anter mendranzes.

## II. ATIVITÀ DE PROMOZION LINGUISTICA

### Finanziamenc per projec e scomenzadives de enteres per l lengaz

I finanziamenc per chesta scomenzadives, dac fora a 8 sociazions per 11 projec e scomenzadives, i vegn scric tel prospet finanzièl e i detaes pel vegnir vardé fora te la documentazion del CgF. Un di benefizières pervedui tel Pian organich l à renunzià al contribut; te etres caji l contribut l é stat smendrà per aer abù manco speises a cajon de rejons sanitères. I scioldi sparagné sun chisc projec i é stac duré per finanziamenc straordenères de scomenzadives portèdes dant da sociazions del teritorie.

## III. SOSTEGN A LA ATIVITÀDES DE LA SOCIAZIONS

### Finanziament de Sociazions recognosciudes e leèdes al teritorie (art. 22 L.P. 6/2008)

A la Union di Ladins de Fascia, che la se emprevèl del didament spezifich pervedù dal art. 22 de la L.P. 6/2008 per la **sociazions ladines recognosciudes e leèdes al teritorie**, ge é stat dat fora n finanziament de garat per la scomenzadives e la speises de gestion no toutes ite tel Pian de l’informazion.

### Didament a la ativitàdes de carater culturèl e de delet

Tel chèder di intervenc finanzièi de sostegn a l’atività ordenèra de sociazions culturèles e de delet l é stat dat fora contribuc per 22 sociazions, scrites tel detai del prospet finanzièl.

San Giovanni di Fassa – Sèn Jan, 25.05.2023

LA RESPONSABILE DEL SERVIZIO/LA RESPONSABOLA DEL SERVIJE  
dott.ssa/dotora Evelyn Bortolotti



ISTITUT CULTURAL LADIN  
Majon di Fascegn

PIANO DELL'ATTIVITÀ TRIENNALE  
2022-2024

Allegato alla deliberazione del Consiglio di Amministrazione n. 39 del 28.12.2021  
*Enjonta a la deliberazion del Consei de Aministrazion n. 39 dai 28.12.2021*

**SOMMARIO**

<b>Gli obiettivi di progetto 2022-2024</b> .....	4
Lingua ladina e editoria.....	5
1. Lingua.....	5
1.1 Progetto Volf - Vocabolar Ladin Fascian, thesaurus del lessico tradizionale ladino fassano.....	5
1.2 Banche lessicografiche e terminologiche (TALL).....	5
1.3 Commissione linguistica.....	5
2. Editoria.....	6
2.1 Mondo ladino 46.....	6
2.2 Calendario e planner ladini.....	6
2.3 Collana Jent de Fascia – Lis dal Vera.....	6
2.4 Pubblicazione Canori.....	6
2.5 Valorizzazione del patrimonio editoriale.....	6
Biblioteca Padre Frumenzio Ghetta.....	6
1. Attività ordinaria.....	6
1.1-1.2-1.3.....	6
1.4 Mediateca ladina.....	7
1.5 Archivi online.....	7
2. Extraordinario e attività speciali.....	7
2.1 Spettacolo Padre Frumenzio Ghetta adattamento per teatro.....	7
2.2 Visita teatralizzata Lis dal Vera.....	7
2.3 Maxi banner segnalibri per arredo urbano.....	8
2.4 La biblioteca esce dall’Istituto.....	8
2.5 Apuntament te Biblioteca.....	8
Museo ladino.....	8
1. Attività ordinaria.....	8
1.1--1.8.....	8
2. Didattica - Didamuseo.....	9
2.1-2.2 Didattica per le scuole e attività guidate turistiche.....	9
3. Extraordinario e attività speciali.....	9
3.1 Se arte e economia si incontrassero.....	9
3.2 Apiario Ronch – Pera.....	10
3.3 Museo immersivo e trasformazione digitale.....	10
3.4 I melaures de magasin.....	11
Comunicazione Istituto-Museo-Biblioteca.....	11
1. Applicazione architettura di Marca a sito internet e social.....	11
2. Promozione e valorizzazione delle attività svolte.....	11
<b>Rapporti interladini e con altre minoranze</b> .....	11
1. Rapporti interladini.....	11

1.1	Directorium.....	11
1.2	Gymnasium Kloster Disentis e Lia Rumantscha.....	12
2.	Rapporti con altre minoranze.....	12
2.1	Ambasciata olandese in Italia e contatti con la minoranza linguistica della Frisia.....	12
	Area informatica.....	12
1.	Proseguimento migrazione server.....	12
2.	Introduzione e gestione wii-fii dell'ente.....	12
	Stage e tirocini.....	12
	Servizi amministrativi.....	13
	<b>Gli obiettivi di processo 2022-2024.....</b>	<b>13</b>
1.	Job description, lavoro agile e responsabilizzazione.....	13
2.	Bilinguismo amministrativo.....	13
3.	Formazione.....	13

## Premessa

Il Piano dell'attività triennale è un documento accompagnatorio del corrispondente bilancio (del quale integra la relazione illustrativa), con l'obiettivo di descrivere gli interventi programmati, specificandone finalità e priorità, e di strutturare in modo organico e più preciso il piano gestionale annuale. Naturalmente, questo documento fa riferimento alla programmazione triennale dell'anno precedente, dandole continuità, ma nel contempo comprende anche nuove azioni e pone nuovi traguardi.

Il Piano è redatto sulla base delle linee programmatiche indicate dalla Commissione culturale, riunitasi in data 27.09.2021, e condivise dal Consiglio di amministrazione nella seduta congiunta dello stesso giorno:

1. tutela della lingua con particolare attenzione al Volf-Vocabolèr ladin-fascian
2. polo museo e sezioni sul territorio con l'intento di salvare la storia e di progettare il futuro, con particolare attenzione al ripristino dell'Apiario di Ronch e alla trasformazione della Mostra Grande Guerra 1914-1918. Galizia Dolomiti in sezione staccata del Museo ladino
3. necessità di mantenere Istituto e Museo sotto un'unica direzione e organizzazione; questa unione viene definita un punto di forza
4. valorizzazione e sinergia fra istituzioni ladine sulla scia di quanto è stato messo in campo nell'ultimo anno fra gli Istituti delle diverse valli
5. valorizzazione del Ladin Dolomitan/Standard, soprattutto nel campo della terminologia
6. rinforzare il rapporto col territorio, coltivando collaborazioni produttive anche con l'Azienda per il turismo della val di Fassa

Questo Piano descrive in modo coinciso, ma bastantemente preciso, le attività 2022-2024. La suddivisione dei paragrafi corrisponde al sistema di gestione progettuale Asana, adottato da questo ente, in via sperimentale, nel 2021 per alcuni progetti e scelto come programma gestionale di lavoro a partire dal 2022. Il programma permette la gestione del lavoro a obiettivi e un'organizzazione delle tempistiche condivisa e precisa, con l'individuazione dei responsabili di intervento, favorendo così la responsabilizzazione di ciascun dipendente nel suo ruolo. Parallelamente è stato creato un sistema di job description che permette una suddivisione chiara dei compiti di ciascun dipendente.

Detti sistemi gestionali sono a disposizione del CdA in Istituto.

## OBIETTIVI STRATEGICI GENERALI

- **portare il territorio all’Istituto, alla Biblioteca e al Museo**, incoraggiando e attuando collaborazioni, workshop, eventi e divulgando i contenuti linguistico-culturali finora prodotti
- implementare la **produzione terminologica moderna**
- implementare la **comunicazione smart** delle attività di Istituto, Biblioteca e Museo
- proseguire con la **trasformazione digitale del Museo ladino** con progetti di mostre virtuali e museo immersivo
- ricerca scientifica nel campo linguistico e etnografico (v. vocabolario Volf e Apiario Ronch)
- **Directorium**: collaborazione permanente con gli altri Istituti del Sella per la promozione di progetti comuni e sovraallivi per la salvaguardia della lingua e della cultura ladina.
- favorire la **collaborazione con altre minoranze nazionali e internazionali**
- proseguimento della **collaborazione con la Fondazione Bruno Kessler** per la gestione degli obiettivi di processo e l’organizzazione del lavoro in modalità agile

Il Piano è suddiviso in obiettivi di progetto, ovvero le attività linguistico-culturali e etnografiche che competono all’Istituto ladino, e in obiettivi di processo, che invece sono rivolti all’organizzazione interna e alle azioni quotidiane formalizzate e rese di routine, al fine migliorare l’efficienza e la produttività complessiva dell’ente nel raggiungimento degli obiettivi strategici e di progetto.

### Fonti di finanziamento

Le fonti di finanziamento a sostegno dell’attività ordinaria e a progetto dell’Istituto sono le seguenti:

- L.P. 14 agosto 1975, n. 29 “Istituzione dell’Istituto Culturale Ladino” (fondi correnti)
- Deliberazione del Consiglio regionale n. 238 del 09.12.2021 “Conferma delle adesioni agli Istituti Culturali delle minoranze linguistiche ladina, cimbra e mòchena con sede in provincia di Trento (Istituto Culturale Ladino/Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”, Istituto Cimbri/Kulturinstitut 2022-2024
- Provincia Autonoma di Trento: finanziamenti previsti dall’art. 24 della L.P. 6/2008, lettera C
- Regione Trentino – Alto Adige: fondi previsti dalla Regione per le minoranze linguistiche come stabilito dal D.P.G.R. 61/2018, art. 6

## Gli obiettivi di progetto 2022-2024

Nel corso del 2021 si è lavorato sulla ricerca di nuove strategie per la visibilità delle tre principali macroaree che caratterizzano l’attività dell’Istituto Culturale Ladino:

- Lingua e editoria
- Biblioteca specialistica
- Museo ladino

Su questa suddivisione e sulle attività afferenti ai diversi servizi si basa anche l’architettura di marca creata nel 2021, che è base della riorganizzazione del sito internet e dei canali social.

Gli interventi dei 3 settori sono suddivisi in due sostanziali parti: l’attività ordinaria, soprattutto in riferimento alla biblioteca e ai servizi museali, e i progetti straordinari, che sono tuttavia il cuore dell’attività istituzionale e scientifica dell’Istituto e che rispondono alla terza missione dell’ente, di divulgazione e restituzione dei risultati della ricerca al territorio.



## Lingua ladina e editoria

### 1. Lingua

#### 1.1 Progetto Volf - Vocabolar Ladin Fascian, thesaurus del lessico tradizionale ladino fassano

##### *Il dizionario (on line)*

Il thesaurus lessicografico Volf è un'opera avviata da una decina d'anni. Si tratta della raccolta del lessico tradizionale fassano in tutte le sue varianti di valle, che chiede il contributo di lessicografi esperti e anche della stessa popolazione ladina fassana, che può contribuire a trovare e valorizzare parole anche ormai desuete che potrebbero ritrovare collocazione in reinterpretazione terminologica moderna. La nuova direzione, a partire dal 2021, si è posta l'obiettivo di mettere on line entro la fine del 2022, a disposizione di tutti attraverso il sito dell'Istituto ladino, la base completa del dizionario, avvalendosi della collaborazione di giovani lessicografi formati nel corso del 2021, o di nuove leve che avranno a disposizione tutorial di formazione.

Sarà coltivata inoltre la collaborazione con l'Università di Bolzano, nella persona del Prof. Paul Videsott, per coinvolgere un dottorando/-da in linguistica dell'Università nel lavoro di redazione del thesaurus fassano.

##### *I volontari del Volf*

Il lessico di una lingua è patrimonio di tutti i parlanti e come tale deve essere condiviso e fatto conoscere, così come i progetti per conservarlo e implementarlo. Per questo, nel corso del 2022, il thesaurus sarà condiviso con la popolazione attraverso la formazione di un gruppo di "volontari del Volf", più e meno giovani, ai quali sarà chiesto di revisionare, commentare e valorizzare questo strumento e di contribuire ad arricchirlo.

#### 1.2 Banche lessicografiche e terminologiche (TALL)

Al fine di poter esser usata, compresa e valorizzata la lingua ha bisogno di infrastrutture al passo coi tempi e costantemente implementate, sia dal punto di vista contenutistico e che di ICT. Il possesso di queste infrastrutture e la loro competitività è fondamentale per valorizzare la lingua, per favorire il suo apprendimento e conseguentemente per aumentarne il prestigio.

Si rende necessario ammodernare e integrare il dizionario italiano-ladino fassano DILF, dotandolo anche di un indice inverso da mettere a disposizione on line e arricchendolo con altre risorse terminologiche a disposizione, per dare uno strumento più completo e valido per la didattica e per l'uso amministrativo, oltre che per fornire alla comunità un dizionario ladino moderno e completo. Inoltre, la recente riforma ortografica richiede un intervento di adattamento di tutte le banche dati.

#### 1.3 Commissione linguistica

La Commissione linguistica dell'Istituto ladino è stata creata nel 2021 per elaborare la riforma ortografica del ladino fassano, entrata in vigore con l'inizio dell'anno scolastico 2021/2022; ne fanno parte attraverso i loro esperti l'Istituto ladino, il Comun general de Fascia, l'Union di Ladins de Fascia con la redazione fassana della Usc di ladins, l'Olfed e esperti volontari interessati che lavorano con la lingua. Questa Commissione ha deciso di proseguire la sua attività anche negli anni a venire, per affrontare congiuntamente altre questioni linguistiche che sono emerse nel corso dei lavori 2021, a livello morfosintattico e lessicografico e a livello didattico.

## 2. Editoria

### 2.1 Mondo ladino 46

Questa edizione di Mondo Ladino sarà elaborata nei suoi contenuti in seguito alla costituzione del nuovo comitato di redazione che sarà nominato a inizio 2022.

### 2.2 Calendario e planner ladini

Il Calandèr ladin è una pubblicazione annuale dell'Istituto Culturale Ladino che entra nelle case e nelle le scuole della Val di Fassa da oltre 40 anni.

L'agenda planning, uscita per la prima volta nel 2021 e voluta dalla nuova direttrice per avvicinarsi ulteriormente alla popolazione e veicolare il nuovo brand "mia majon mia storia mia parlèda", viene omaggiata agli uffici della pubblica amministrazione e della scuola ladina; proseguirà anche nel 2022 e sarà sempre graficamente associata alla versione del Calandèr ladin da muro.

### 2.3 Collana Jent de Fascia – Lis dal Vera

Nel 2021 è stato avviato un progetto pilota che proseguirà nei prossimi anni, il quale prevede la realizzazione di una collana di pubblicazioni divulgative per bambini (ma non solo) con i personaggi più significativi della storia di Fassa. Il primo numero, del 2021, è stato dedicato a Padre Frumenzio Ghetta e sarà presentato a ridosso dell'11 febbraio 2022, data di nascita di Padre Frumenzio. Il numero del 2022 sarà dedicato a Elisabetta Salvador, Lis dal Vera, e verrà presentato nello stesso periodo, nel 2023, nell'intento di creare una consuetudine di offerta culturale dell'Istituto alla popolazione.

### 2.4 Pubblicazione Canori

Come stabilito dalla Commissione Culturale e accolto dal Consiglio di Amministrazione riunitisi in data 27.09.2021, questo Istituto si attiverà per la pubblicazione del libro "Scric, Poesie e Cianzon" di Ermanno Zanoner Canori, a cura di Fabio Chiochetti. L'edizione sarà proposta in collaborazione/coedizione con l'Union di ladins de Fascia, come da quest'ultima richiesto. Rimangono da chiarire modalità finanziarie e amministrative dell'intervento.

### 2.5 Valorizzazione del patrimonio editoriale

- Ristampa Libro "Richard Loewy" (in via di esaurimento)
- Stampa volume tratto dalla tesi di Alessandro Margoni "La Gran Naziun". Il volume è stato concluso a novembre 2021, ma la Presidente della Commissione Culturale ha chiesto di attendere per la stampa, al fine di rielaborare l'introduzione proposta dalla linguista Sandra Covino. La stampa sarà terminata nei primi mesi del 2022.
- Presentazione del libro Padre Frumenzio realizzato nel 2021 (v. sopra)

## Biblioteca Padre Frumenzio Ghetta

### 1. Attività ordinaria

#### 1.1-1.2-1.3

L'attività ordinaria della biblioteca prevede interventi di sportello e gestione – con nuove acquisizioni, rilegature, catalogazione e gestione di emeroteca e videoteca con relativo riordino.

## 1.4 Mediateca ladina

La Mediateca ladina è uno strumento a disposizione sul sito dell'Istituto, da cui sono raggiungibili e scaricabili registrazioni, video, audiolibri, e-book. Lo strumento va arricchito di nuovi materiali, importanti per incoraggiare e facilitare l'uso della lingua ladina e la sua fruizione in modo leggero e ludico, ma anche per fornire materiali didattici alla Scuola ladina, e non da ultimo per mettere a disposizione dei parlanti, degli interessati e dei nuovi parlanti uno strumento moderno e veloce per ascoltare, leggere e apprendere la lingua. Sulla base di una ricognizione dei materiali già disponibili, della rivisitazione e dell'ammodernamento del sito internet dell'ente avviata nel 2021 e che proseguirà nel 2022 e della proposta/disponibilità della Scuola ladina di collaborare attivamente al progetto di implementazione, si intende creare un intervento ad-hoc di arricchimento dei materiali presenti. Lo si farà trasformando in e-book 10 racconti della collana Contacountries, edita dall'Istituto stesso in passato e adattata dagli studenti nella grafia nuova del fassano:

- L burt anerlet
- Cendrejina
- Piere zenza cutia
- L giat coi stivèi
- L saut de Giochele te la libertà
- L flautist de Hamelin
- Cazina Checena
- Moltina
- La tousa valenta
- La crepes spavides

L'Istituto assisterà i ragazzi nella realizzazione dei file audio di lettura dei testi e si occuperà della trasformazione del prodotto in audiolibro e-book.

## 1.5 Archivi online

La biblioteca vede un crescente interesse per i suoi archivi accompagnato anche da una domanda sempre più forte del territorio di un recupero delle testimonianze di vita passata e di un mondo rurale che sta scomparendo.

Il progetto sarà lanciato durante l'estate con la pubblicazione della prima intervista. Nel corso del 2022 sono programmate 3-4 registrazioni da montare e pubblicare entro giugno 2023.

## 2. Extraordinario e attività speciali

### 2.1 Spettacolo Padre Frumenzio Ghetta adattamento per teatro

La visita teatralizzata dedicata a Padre Frumenzio Ghetta nel 2021 verrà adattata per teatro nel 2022 e riproposta verso l'11 febbraio, con replica. Con l'occasione sarà presentata anche la pubblicazione dedicata a Padre Frumenzio, della collana Jent de Fascia.

### 2.2 Visita teatralizzata Lis dal Vera

Dando seguito alla visita teatralizzata proposta nel 2021 che raccontava la storia di Padre Frumenzio Ghetta, l'Istituto proporrà anche nel 2022 una pièce teatrale in ladino, dedicata questa volta a Elisabetta Salvador, Lis dal Vera, protagonista dei filmati etnografici del Museo ladino.

La rappresentazione è prevista per il 26 settembre, Giornata europea delle lingue, e avrà luogo al Vera, Penia, idealmente nella casa di Lis. Come accaduto per il precedente spettacolo, anche questo sarà poi adattato per teatro e riproposto nel 2023, a ridosso dell'11 febbraio.

### 2.3 Maxi banner segnalibri per arredo urbano

Il successo riscosso dal concorso "Il segnalibro che vorrei" ha dato origine anche all'idea di utilizzare gli oltre 100 disegni per realizzare una campagna della biblioteca dell'Istituto sul territorio, al fine di dare seguito all'obiettivo di "scendere nelle piazze" e far vivere l'Istituto fuori dalle porte dell'istituzione. Saranno creati dei maxi banner di arredo urbano da affiggere sugli edifici pubblici e nelle piazze di Fassa. Nel 2023 i banner saranno invece riciclati per la creazione di borse originali e uniche da vendere al Museo ladino, nell'ottica del rispetto ambientale e del riuso.

### 2.4 La biblioteca esce dall'Istituto

A partire dal 2022 la biblioteca collaborerà con realtà locali e extra locali per far conoscere i suoi contenuti. Nel 2022 è prevista la presenza della bibliotecaria per la lettura di testi in ladino presso la Biblioteca di Bressanone. Saranno prese in considerazione anche altre possibili collaborazioni in corso d'anno, a seconda della disponibilità.

### 2.5 Apuntament te Biblioteca

La biblioteca dell'Istituto provvederà nel corso dei prossimi 5 anni a un controllo totale e particolareggiato del suo patrimonio. Con il passaggio al nuovo sistema informatico a supporto di tutte le biblioteche del Sistema bibliotecario trentino Alma, avvenuto nel corso del 2020-21, e la migrazione alla nuova piattaforma di tutti i record presenti nel sistema precedente, si è reso necessario un controllo puntuale di tutto il patrimonio e della scheda informatica con i dati del singolo record, circa 12.000 in totale. Approfittando dell'occasione, le pubblicazioni più interessanti e divulgative verranno selezionate e proposte in una rubrica, anche sul gruppo Facebook dedicato.

In questo tipo di opera di valorizzazione verrà coinvolto anche il patrimonio archivistico e sarà lasciato lo spazio consueto per la presentazione del calendario 2022, a mese.

## Museo ladino

### 1. Attività ordinaria

#### 1.1--1.8

L'attività ordinaria del Museo prevede interventi di conservazione del patrimonio etnografico, gestione museale, allestimenti, gestione delle 5 sezioni sul territorio, front-office e bookshop, promozione, collaborazioni esterne e manutenzione.

In particolare, per il 2022 si prevedono i seguenti interventi specifici, oltre a quelli routinari:

- creazione di un gruppo di lavoro composto da esperti e artigiani per la valutazione delle nuove acquisizioni
- creazione di un piano annuale di catalogazione a vicino, medio e lungo periodo e inizio dell'attività
- aggiornamento delle liste di donatori e prestatori
- valorizzazione del patrimonio sull'esterno (cfr. Museo 3.4 I melaures de magasin)
- riallestimento zona giroscale con modellini mulino e fucina
- parziale riallestimento Sala 1 I Prumes Tempes / Le Origini, per accogliere il progetto speciale VR dedicato ai Pigui realizzato nel 2021
- revisione delle convenzioni con le tre sezioni di più recente apertura
- valorizzazione bookshop e promozione museale per ampliare le vendite con proposte promozionali

In riferimento alle sezioni sul territorio, l'Istituto si impegna a favorire gli interventi per la valorizzazione della Mostra Grande Guerra 1914-1918. Galizia Dolomiti nella prospettiva di acquisirla fra le sezioni staccate del Museo ladino.

In riferimento alle sezioni sul territorio, inoltre, il Museo collaborerà costantemente con i proprietari dei manufatti per interventi di recupero e manutenzione.

Proseguiranno le collaborazioni con

- **Fondazione Dolomiti Unesco e i Musei delle Dolomiti** - Dolomites Museums per lo spazio digitale Officina di storie, attraverso incontri online, campagne social e produzione di materiale per la piattaforma.
- **Museo Geologico delle Dolomiti di Predazzo** per un Percorso dei Servizi Educativi legato ai Progetti di Accoglienza proposto alle scuole
- **Cooperativa Sociale INOUT** per il progetto FORA – Escape Room Fassa
- 

Per il periodo estivo, a seconda della disponibilità dei singoli **Comitati manifestazioni** verranno proposte delle iniziative per la valorizzazione del museo e soprattutto delle sezioni, che potranno diventare location per eventi musicali o narrativi.

Saranno sottoposte a valutazione le richieste di collaborazione per eventi proposti in corso d'anno.

## 2. Didattica - Didamuseo

### 2.1-2.2 Didattica per le scuole e attività guidate turistiche

L'attività didattica del Museo ladino e le visite/attività guidate per i turisti sono particolarmente richieste. A partire dal 2022 il Museo avvierà il progetto Didamuseo, che farà da cappello a tutte le attività didattico/turistiche proposte, sia dal punto di vista contenutistico che gestionale. Le attività previste sono le seguenti:

- gestione di un centro di prenotazione delle visite didattiche al museo, sia per le scuole che a livello turistico
- supporto tecnico alla creazione di unità didattiche specifiche in ladino e italiano e valorizzazione di quelle esistenti, nel numero congruo in base ai servizi disponibili e alle risorse finanziarie
- servizio di visite guidate e attività didattiche al Museo e presso le sezioni sul territorio
- concetto e gestione di un sistema di monitoraggio e valutazione dell'offerta didattica tramite questionari e rilevazioni ad hoc.

Per questo intervento ci si avvarrà anche del supporto di un esperto esterno.

## 3. Extraordinario e attività speciali

### 3.1 Se arte e economia si incontrassero

Il progetto iniziato nell'estate-autunno 2021 proseguirà nel prossimo anno, per promuovere in modo efficace e propositivo la collaborazione tra artisti locali e operatori economici. Al fine di favorire la reciproca conoscenza tra gli artisti e gli operatori, si proporranno due giornate di visita degli operatori economici, e anche di persone interessate, agli atelier degli artisti, al fine di stringere alleanze per l'installazione di ulteriori mostre a fine 2022 e inizio 2023.

Per la visita agli atelier si chiederà la collaborazione di centri d'arte locali e/o di curatori esperti.

### 3.2 Apiario Ronch – Pera

L'apiario di Ronch è un manufatto acquistato dall'Istituto ladino negli anni '80 e mai valorizzato. Nel corso del 2021 la nuova direzione ha proposto di avviare un progetto di ripristino di questo importantissimo elemento della storia fassana, cominciando le attività di messa in sicurezza e di approfondimento storico antropologico, oltre che ambientale. L'apiario infatti dovrà diventare nuova sezione sul territorio del Museo ladino, che metterà insieme la ricerca non solo linguistica, culturale e tradizionale in questo campo, ma anche approfondimenti di rispetto del territorio, di conoscenza scientifica dell'affascinante mondo delle api e di divulgazione didattica, inserendo la ricerca nell'attualissimo tema del cambiamento climatico e della sostenibilità, così come previsto anche dall'Agenda Europea 2030.

Pro futuro immediato (2022-2024), l'intervento sarà collocato anche nel contesto più ampio della ricerca botanica riferita al territorio, con la creazione di un percorso botanico che, idealmente, dovrebbe trovare collocazione nell'area prativa sita fra l'Istituto ladino e il Museo ladino. Non da ultimo l'intervento sarà arricchito da azioni di merchandising di valorizzazione e promozione del Museo. L'obiettivo è di inserire questa sezione nuova del Museo ladino, ma in futuro anche tutte le altre sezioni, in un percorso che leghi la missione di conservazione storico-identitaria-tradizionale dell'Istituto e del Museo alla valorizzazione territoriale e alla sostenibilità ambientale, come si confà alle più moderne ambizioni delle mission museali.

Nel 2021 sono stati effettuati i sopralluoghi e i rilievi sul manufatto storico e è stato costituito un gruppo di lavoro (per ora informale ma in attesa di sottoscrizione di una convenzione apposita) composto dallo stesso Istituto/Museo - con l'appoggio dell'antropologo cofondatore del Museo, Cesare Poppi -, dalla Fondazione Mach e dall'Associazione apicoltori di Fiemme e Fassa, in cui sono state avanzate le prime proposte per il ripristino e la valorizzazione del manufatto. A seconda della propria specializzazione ciascun firmatario della convenzione sarà chiamato a intervenire nella ricerca e nel dar vita a questa attività nel corso del 2022 e a seguire.

Per il 2022 si intende procedere con i seguenti interventi:

- messa in sicurezza/ripristino dell'apiario storico sito in località Ronch e approfondimento delle modalità di accesso e visita su terreno non di proprietà
- studio e realizzazione di contenuti storico-scientifici-ambientali da collocare nel manufatto
- affidamento di uno studio storico-antropologico sull'attività di apicoltura in val di Fassa e collegamento con le zone limitrofe e alpine (Cesare Poppi)
- approfondimento terminologico-linguistico nel campo specifico
- studio di fattibilità della riproduzione dell'apiario da collocare nell'area prativa adiacente a Istituto e Museo e verifica delle proprietà dei terreni (Istituto, Parrocchia, Comun general?)
- costruzione della copia dell'apiario in seguito a permessi
- interventi di valorizzazione dell'orto dell'Istituto con l'ausilio di esperti botanici del territorio e progetto del percorso botanico da sviluppare nella citata area prativa con la collaborazione della Fondazione Mach
- studio delle attività didattiche e delle attività di apicoltura da proporre nel nuovo apiario, in collaborazione con l'Associazione apicoltori e con la Fondazione Mach
- costante coinvolgimento e informazione del territorio sul progetto attraverso una campagna di comunicazione social definita e mirata per creare aspettativa e curiosità.

### 3.3 Museo immersivo e trasformazione digitale

Nell'ambito della trasformazione digitale del Museo ladino, nel corso del 2021, sono stati avviati due progetti importanti:

- VR (realtà virtuale) dedicata al Dos di Pigui, in collaborazione con il Comune di Mazzin, che valorizzerà l'offerta museale e didattica della Sala 1 del Museo ladino

- Software audio-video di visita guidata al Museo: app MOBICULT sviluppata nel corso del 2021 dall'azienda trentina Suggesto srl in collaborazione con l'Università di Trento e la Fondazione Bruno Kessler, nell'ambito di un progetto condiviso del Museo della Guerra di Rovereto e del Palazzo-Museo della Magnifica Comunità di Fiemme

Nel corso del 2022 questi interventi saranno ulteriormente implementati, presentati e valorizzati con eventi ad-hoc e progetti specifici di comunicazione per dare più visibilità al Museo e attirare ulteriori visitatori.

### 3.4 I melaures de magasin

Se non c'è spazio per esporre tutti i pezzi museali, allora si aprono le porte del magazzino. Il Museo Ladino possiede un magazzino ricchissimo di pezzi etnografici interessanti e curiosi che non trovano collocazione nell'esposizione museale, in seguito a diverse scelte espositive e alla carenza di spazio. Una parte dei pezzi acquisiti non sono inoltre stati ancora catalogati per mancanza di risorse umane e/o finanziarie. Si è pensato allora di trasformare la stessa attività ordinaria di inventariazione e catalogazione in un progetto specifico e interessante anche per l'utente. Si è deciso di farlo aprendo virtualmente (e non solo) le porte del magazzino del Museo Ladino, valorizzando i pezzi via via acquisiti, le azioni di schedatura, e svelando in modo affascinante gli angoli più nascosti del deposito, permettendo agli oggetti di parlare al pubblico e di svelare la loro storia.

Sarà valorizzata l'attività di acquisizione, schedatura, pulitura dei pezzi oggetto di catalogazione del 2022, attraverso fotografie o brevi video pensati appositamente per i social in cui si svela il lavoro degli operatori che prendono l'oggetto dal magazzino, lo schedano e lo ripongono, oppure ne mostrano le particolarità, creando curiosità.

Sarà riservato un ruolo importante anche ai donatori, dando loro visibilità sui social o intervistandoli.

Pro futuro, si penserà di affittare o avere in comodato spazi adibiti a magazzino da trasformare davvero in luoghi visitabili (v. Boijamans Museum Rotterdam).

L'attività ben si inserisce nella valorizzazione dell'attività istituzionale attraverso la comunicazione, a cui si è data importanza primaria a partire dal 2021.

## Comunicazione Istituto-Museo-Biblioteca

### 1. Applicazione architettura di Marca a sito internet e social

Nel corso del 2022 verrà applicata l'architettura di marca elaborata nel 2021 agli strumenti di comunicazione dell'ente, al fine di garantire maggior visibilità alle attività svolte e di creare canali diretti e chiari di accesso ai contenuti linguistici e culturali offerti.

### 3. Promozione e valorizzazione delle attività svolte

Le attività proposte in questo Piano saranno valorizzate attraverso il sito internet e canali Facebook e Instagram, con particolare attenzione ai progetti della Biblioteca e del Museo già pensati e descritti per la valorizzazione social sopra proposti.

## Rapporti interladini e con altre minoranze

### 1. Rapporti interladini

#### 1.1 Directorium

Il Directorium è un tavolo di lavoro fra i 3 direttori degli Istituti ladini del Sella per la programmazione di progetti comuni, sovravallivi, al fine di unire le forze nella programmazione e

realizzazione di interventi per la lingua, l'identità e la cultura ladina. Fra le diverse attività in programma saranno priorità per il 2022 e gli anni a venire:

- la collaborazione con la Regione Trentino Alto Adige e con i vari soggetti istituzionali coinvolti per la presenza dell'identità ladina nelle cerimonie e negli eventi a corollario delle Olimpiadi 2026
- la reciproca conoscenza e il confronto fra i servizi culturali, museali e linguistici dei 3 Istituti per lo scambio di buone pratiche e il concetto di nuove attività.

## **1.2 Gymnasium Kloster Disentis e Lia Rumantscha**

Nel corso del 2021 si è consolidato un rapporto costruttivo fra l'Istituto ladino, la Scuola ladina di Fassa e una scuola romantscha, in seguito alla visita di una classe di detta scuola all'Istituto ladino. Durante il 2022 questi rapporti linguistico culturali saranno ulteriormente approfonditi e verrà steso un progetto per visitare la realtà romantscha e stringere un rapporto stabile fra l'Istituto, la Lia Rumancha e le due scuole ladine, al fine di sviluppare progetti didattico-linguistici-culturali comuni fra istituzioni di cultura e scuole. Questo obiettivo dovrà favorire anche la realizzazione di unità linguistico-culturali specifiche da offrire presso il Museo ladino.

## **4. Rapporti con altre minoranze**

### **2.1 Ambasciata olandese in Italia e contatti con la minoranza linguistica della Frisia**

Nell'autunno del 2021 l'Ambasciata olandese in Italia ha contattato la Direttrice dell'Istituto per proporre una collaborazione per avviare rapporti interculturali e linguistici fra alcune minoranze linguistiche italiane e la regione linguistica della Frisia. A causa delle restrizioni Covid olandesi di ottobre, il primo incontro previsto a Leeuwarden è stato spostato al 2022. L'Istituto ladino coltiverà questi contatti creando rete e mutuando nuove esperienze e buone pratiche da declinare in loco.

Saranno valutate e benvenute altre occasioni di confronto nazionali e internazionale fra regioni linguistiche, anche in collaborazione con la Provincia autonoma di Trento.

## **Area informatica**

### **1. Proseguimento migrazione server**

### **5. Introduzione e gestione wii-fii dell'ente**

## **Stage e tirocini**

L'Istituto e il Museo accolgono progetti di alternanza scuola-lavoro per i ragazzi delle scuole superiori del territorio e anche progetti di stage universitari, attraverso i quali far conoscere la propria mission e adempie al proprio ruolo formativo.

Sulla base delle richieste pervenute, l'ente si attiva ad accogliere i ragazzi a seconda delle loro attitudini e della disponibilità del personale di seguire la formazione.

A livello universitario, l'Istituto ladino, nella persona della Direttrice, è membro del Comitato di indirizzo di Laurea magistrale in linguistica applicata e nel corso del 2022 accoglierà una studentessa che ha richiesto di poter fare il suo tirocinio presso questa struttura.



## Servizi amministrativi

A conclusione della presentazione degli obiettivi di progetto e a introduzione della sezione riguardante gli obiettivi di processo, si ritiene doveroso fare riferimento all'attività imprescindibile dei Servizi amministrativi e del personale, che intervengono in modo trasversale nella gestione finanziaria e amministrativa delle attività di progetto previste in questo Piano. Gli interventi del personale amministrativo riguardano inoltre la gestione ordinaria dell'ente, garantendo il funzionamento dell'Istituto e del Museo.

## Gli obiettivi di processo 2022-2024

Al fine di migliorare le prestazioni generali e del personale dell'ente, vengono stabilite qui di seguito le azioni che si ritiene intraprendere per raggiungere efficacemente gli obiettivi posti.

### 1. Job description, lavoro agile e responsabilizzazione

Nel corso del 2021, anche grazie all'apporto di professionisti nel settore e alla collaborazione con la Fondazione Bruno Kessler - Servizio risorse umane, la direzione ha lavorato alla ridefinizione delle modalità gestionali lavorative, per portare nel 2022 a una riorganizzazione del lavoro individuale e di gruppo, basato sulla descrizione specifica delle job e sulla relativa responsabilizzazione di ciascun dipendente.

A questo intervento è stata collegata l'adozione del sistema gestionale Asana per l'organizzazione di tutte le attività e il monitoraggio del lavoro svolto, per ottimizzare le risorse umane e i tempi di intervento e di perseguire gli obiettivi nei tempi stabiliti. Pur lavorando nel campo scientifico, di ricerca e culturale, anche l'Istituto è chiamato ad assolvere in modo puntuale alla sua missione e a restituire al territorio i risultati dell'attività in modo trasparente, puntuale e efficace.

Il rapporto proficuo con l'FBK ha portato i due enti alla stipula di un Accordo/Convenzione per la collaborazione nel campo della gestione delle risorse umane, ma anche di alcuni interventi specifici in ambito comunicativo e di gestione della biblioteca. Nel corso del 2022 la Fondazione aiuterà l'Istituto nell'adozione di nuove strategie e di strumenti dedicati all'organizzazione del lavoro.

Inoltre l'Istituto, nella persona della Direttrice, è membro del "Distretto Trentino intelligente" - Comunità professionale e di pratica, per la gestione del lavoro agile e del telelavoro in Provincia di Trento, che ben si inserisce negli obiettivi di riorganizzazione delle modalità di lavoro testé descritte e avviate in loco.

### 2. Bilinguismo amministrativo

In seguito all'insediamento della nuova Direttrice, si è dato avvio a un graduale inserimento del bilinguismo amministrativo dell'ente, previsto già dal Decreto Legislativo 16 dicembre 1993, n. 592 e ss.mm. Nel corso del 2021 è stata portata a regime una routine di intervento buona, ma ottimizzabile.

### 3. Formazione

Al fine di permettere al personale dipendente di sviluppare le professionalità specifiche ci si propone di redigere, nei primi mesi del 2022, un **Piano della formazione** che tenga conto delle esigenze specifiche dell'ente, delle job definite, delle carenze rilevate e anche delle risorse a

attitudine dei singoli dipendenti. Per la stesura del piano si terrà conto delle proposte formative del TSM-Trentino School of Management e anche di altre proposte e opportunità ricercate ad hoc.

I dati finanziari riferiti alle attività di questo Piano si evincono dal bilancio ad esso riferito e saranno soggetti a variazioni e adattamenti sulla base delle entrate accertate, delle effettive spese sostenute e dell'andamento della realizzazione dei progetti.

San Giovanni di Fassa/Sèn Jan, ai 28.12.2021

La Direttrice  
Dott.ssa Sabrina Rasom



## PIANO DELL'ATTIVITÀ TRIENNALE

2022-2024

**Piano delle Attività triennale 2022-2024 in relazione al consuntivo del Bilancio di previsione per gli esercizi finanziari 2022-2024**

**Allegato alla delibera del Consiglio di Amministrazione  
n. 13 di data 26 aprile 2023**



## Premessa

La presente relazione ripercorre gli interventi previsti dal Piano di attività 2022-2024.

Ciascun intervento riporta in modo schematico i contenuti del Piano così come approvato in fase di progettazione, l'assestamento di maggio 2022 e la situazione a consuntivo, sia in riferimento al piano triennale che all'annualità 2022 conclusa. Per quanto riguarda gli obiettivi triennali, sono riportate eventuali osservazioni o mutamenti; analogamente, per gli obiettivi 2022, viene indicato con la dicitura **DONE** il raggiungimento dell'obiettivo e sono aggiunte al bisogno altre osservazioni, mutamenti o approfondimenti, attraverso le diciture **PROCESSING** e **CANCELLED**.

# Gli obiettivi di progetto

## Lingua ladina e editoria

### 1. Lingua

#### 1.1 Progetto Volf - Vocabolar Ladin Fascian, thesaurus del lessico tradizionale ladino fassano

OBIETTIVI 2022-2024	VERIFICA E/O ADEGUAMENTO IN ASSESTAMENTO 05.22	CONSUNTIVO
<i>Il dizionario (on line)</i>		Il lavoro prosegue nei tempi stabiliti sul triennio.
<i>I volontari del Volf</i>		L'opportunità di formazione di questo gruppo è ancora in fase di valutazione e sarà presa in considerazione e rielaborata nel triennio a venire.
OBIETTIVI 2022	VERIFICA E/O ADEGUAMENTO IN ASSESTAMENTO 05.22	CONSUNTIVO
<i>Il dizionario (on line)</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- incaricato linguista computazionale per la gestione della banca dati e l'assistenza ai lessicografi</li> <li>- incaricata lessicografa esperta per lavoro di compilazione e redazione schede</li> <li>- nel periodo estivo è previsto l'affido di ulteriore incarico per la compilazione</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- banca dati disponibile online con accesso e postazione dedicata agli utenti esterni dalla biblioteca dell'ente (per ragioni di privacy e sicurezza l'accesso, per ora, deve essere eseguito da forticlient dell'Istituto e non aperto</li> <li>- confronto e primi accordi con l'Università di Bolzano per la possibilità di coinvolgere studenti lessicografi per lavorare alla banca dati Volf</li> </ul> <p style="text-align: center;"><b>DONE</b></p>
<i>I volontari del Volf</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- è in fase di valutazione l'opportunità di costituire il gruppo a fine 2022 o di rimandare l'iniziativa al 2023</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- v. obiettivi triennali</li> </ul>

## 1.2 Banche lessicografiche e terminologiche (TALL)

OBIETTIVI PIANO 2022-2024	VERIFICA E/O ADEGUAMENTO IN ASSESTAMENTO 05.22	CONSUNTIVO
<p><b>Terminologia e dizionario DILF</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- implementazione DILF con altre banche dati</li> <li>- adeguamento a nuova grafia</li> <li>- revisione lemmi e loro organizzazione interna a livello semantico e strutturale</li> <li>- creazione del dizionario inverso FAS-TAL</li> </ul>		Il lavoro procede in linea con le previsioni e nei tempi
OBIETTIVI 2022	VERIFICA E/O ADEGUAMENTO IN ASSESTAMENTO 05.22	CONSUNTIVO
<p><b>Terminologia e dizionario DILF</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- implementazione DILF con altre banche dati</li> <li>- interventi propedeutici all'adeguamento a nuova grafia</li> <li>- inizio revisione lemmi e loro organizzazione interna a livello semantico e strutturale</li> </ul>	incaricati due linguisti per gli interventi necessari all'implementazione del dizionario DILF	<b>DONE</b>

## 1.3 Commissione linguistica

OBIETTIVI PIANO 2022-2024	VERIFICA E/O ADEGUAMENTO IN ASSESTAMENTO 05.22	CONSUNTIVO
<p><b>Commissione linguistica</b></p> <p>Commissione linguistica permanente per il ladino fassano e suoi lavori</p>		La commissione permanente, formata da membri esperti nominati dall'Istituto ladino, dal Comun general de Fascia e dalla Scuola ladina lavorerà alle questioni linguistiche, anche con il supporto di eventuali membri esterni.
OBIETTIVI 2022	VERIFICA E/O ADEGUAMENTO IN ASSESTAMENTO 05.22	CONSUNTIVO
<p><b>Commissione linguistica</b></p> <p>Commissione linguistica permanente per il ladino fassano</p>	La commissione verrà istituita a partire da settembre 2022 e declinata anche con un accordo fra Istituto e Scuola ladina per il rafforzamento linguistico di operatori dell'ente e insegnanti.	
		<ul style="list-style-type: none"> <li>- nomina commissione linguistica permanente per le infrastrutture linguistiche.</li> <li>- partecipazione nostri dipendenti ai corsi di rafforzamento linguistico della Scuola Ladina</li> </ul> <p><b>DONE</b></p>

## 2. Editoria

### 2.1 Mondo ladino 46

OBIETTIVI PIANO 2022-2024 OBIETTIVI 2022	VERIFICA E/O ADEGUAMENTO IN ASSESTAMENTO 05.22 CONSUNTIVO	CONSUNTIVO
<i>ML 45 2021</i> <i>ML 46-2022</i>	Si tratterà di una monografia con gli esiti dell'inchiesta sociolinguistica CLAM 21, uscirà indicativamente entro fine 2022/inizio 2023. Si è ritenuto di costituire un nuovo comitato di redazione dopo la pubblicazione del numero 2022 per ragioni di opportunità legate al coinvolgimento di nuovi eventuali membri. Nel 2022 è stato pubblicato anche il numero dell'anno precedente 2021.	<b>DONE</b>

### 2.2 Calendario e planner ladini

OBIETTIVI PIANO 2022-2024 OBIETTIVI 2022	VERIFICA E/O ADEGUAMENTO IN ASSESTAMENTO 05.22	CONSUNTIVO
<i>Calandèr ladin e Agenda planning</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- il Calandèr ladin avrà come argomento le stagioni in varie interpretazioni: temporale, anagrafica, sociale, culturale e identitaria; sarà realizzato anche in collaborazione con la Cèsa de Pausa/APSP</li> <li>- l'Agenda planning, sempre con stesso tema, è in fase di elaborazione in collaborazione con la Scuola ladina</li> </ul>	<b>DONE</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- i contenuti sono stati arricchiti con interviste agli anziani coinvolti e ai ragazzi della scuola ladina e della scuola rumantscha Klotser Disentis di Coira e poi pubblicate sulla pagina FB della biblioteca ladina</li> </ul>

### 2.3 Collana Jent de Fascia – Lis dal Vera

OBIETTIVI PIANO 2022-2024 OBIETTIVI 2022	VERIFICA E/O ADEGUAMENTO IN ASSESTAMENTO 05.22	CONSUNTIVO
<i>Pubblicazione per bambini e adulti</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- presi contatti e avviata collaborazione con la famiglia di Lis dal Vera e con l'illustratrice; bozza racconto in fase di redazione</li> </ul>	<b>DONE</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- pubblicazione realizzata in 500 copie</li> <li>- presentazione prevista per gennaio 2023 (e realizzata).</li> </ul>



## 2.4 Pubblicazione Canori

OBIETTIVI PIANO 2022-2024 OBIETTIVI 2022	VERIFICA E/O ADEGUAMENTO 05.22	
<i>Accordo coedizione con Union di Ladins de Fascia e presentazione</i>	- evento di presentazione organizzato ad aprile 2022	<b>DONE</b>

## 2.5 Valorizzazione del patrimonio editoriale

OBIETTIVI PIANO 2022-2024 OBIETTIVI 2022	VERIFICA E/O ADEGUAMENTO IN ASSESTAMENTO 05.22	CONSUNTIVO
<i>Ristampa Libro "Richard Loewy" Ristampa 1914-1918 - La Gran Vera- Moena e la Val di Fassa nella Prima Guerra Mondiale</i>		<b>DONE</b>
<i>Stampa tesi di Alessandro Margoni</i>	- in fase di ultimazione, stampa entro giugno 2022	<b>DONE</b>
<i>Presentazione del libro Padre Frumenzio - Collana Jent de Fascia</i>	- presentato a febbraio 2022	<b>DONE</b>

## Biblioteca Padre Frumenzio Ghetta

### 1. Attività ordinaria

#### 1.1-1.2-1.3

L'attività ordinaria della biblioteca prevede interventi di sportello e gestione – con nuove acquisizioni, rilegature, catalogazione e gestione di emeroteca e videoteca con relativo riordino.

**DONE/ PROCESSING**

#### 1.4 Mediateca ladina

OBIETTIVI PIANO 2022-2024 OBIETTIVI 2022	VERIFICA E/O ADEGUAMENTO IN ASSESTAMENTO 05.22	CONSUNTIVO
<i>Adattamento ortografico e interpretazione in lettura e video di 10 volumi del Contaconties</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- registrazioni effettuate nell'ambito della collaborazione con la Scuola ladina, postproduzione audiolibro in fase di elaborazione;</li> <li>- si prevede collaborazione con la Scuola materna per l'illustrazione al fine della produzione dell'audiovideo e evento finale entro dicembre</li> </ul>	<p>In fase di confronto con le insegnanti di nidi e materne, si è ritenuto di modificare leggermente la tipologia di prodotto finale, sostituendo all'audiolibro la realizzazione di illustrazioni con testo di riferimento per presentazione Kamishibai; questa modalità di lettura prevede il racconto a voce e la presentazione delle immagini attraverso un teatrino, modalità ritenuta più valida pedagogicamente. Il progetto verrà concluso nel corso del 2023.</p> <p><b>DONE/ PROCESSING</b></p>

#### 1.5 Archivi online

OBIETTIVI PIANO 2022-2024 OBIETTIVI 2022	VERIFICA E/O ADEGUAMENTO IN ASSESTAMENTO 05.22	CONSUNTIVO

<i>Recupero testimonianze audio video</i>	- contattato antropologo visuale per formare gli operatori dell'ente alla realizzazione di video professionali e individuate le persone da intervistare, la prima intervista sarà confezionata entro l'estate 2022; il progetto continuerà nel 2023	interviste a Giuseppe Dellantonio Tasin, Pellegrino Chiocchetti Pelin e Arrigo Deluca  <b>DONE</b>
	<b>NUOVO OBIETTIVO 2022. FILMATO 40 ANNI LIS DAL VERA</b> I contatti intrapresi con la famiglia di Lis dal Vera per le iniziative già previste dal Piano, hanno portato la direttrice a proporre la realizzazione di nuove interviste ai famigliari di Lis dal Vera. Sarà realizzato entro il 2022 un video etnoantropologico, a 40 anni dal progetto RAI del 1982, con la regia di Marco Rossitti e la partecipazione di Cesare Poppi e Renato Morelli; è in fase di valutazione la possibile partecipazione di Trentino Marketing nell'ambito di Trento Filmfestival. V. bilancio investimenti.	Film etnografico "Talis mater" con la regia di Marco Rossitti e la partecipazione dell'antropologo Cesare Poppi e del regista Renato Morelli; presentazione nel 2023. È prevista la partecipazione a filmfestival nazionali e internazionali.  <b>DONE/ PROCESSING</b>

## 2. Extraordinario e attività speciali

### 2.1 Spettacolo Padre Frumenzo Ghetta adattamento per teatro

<b>OBIETTIVI PIANO 2022-2024</b> <b>OBIETTIVI 2022</b>	<b>VERIFICA E/O ADEGUAMENTO 05.22</b>	
<i>Spettacolo</i>	- presentato in 2 serate a febbraio 2022 in concomitanza con la presentazione della pubblicazione del libro Padre Frumenzo – Collana Jent de Fascia; riproposto a maggio nell'ambito della rassegna teatrale "Navalge a teater".	<b>DONE</b>

### 2.2 Visita teatralizzata Lis dal Vera

<b>OBIETTIVI PIANO 2022-2024</b> <b>OBIETTIVI 2022</b>	<b>VERIFICA E/O ADEGUAMENTO IN ASSESTAMENTO 05.22</b>	<b>CONSUNTIVO</b>
---	---	-------------------

<i>Spettacolo Lis dal Vera</i>	- progetto in fase di sviluppo in collaborazione con la compagnia teatrale e presentazione per fine settembre 2022	- spettacolo presentato il 9 ottobre 2022 al Vera (e a gennaio 2023 in teatro a Canazei e Soraga) <b>DONE</b>
--------------------------------	--	--

### 2.3 Maxi banner segnalibri per arredo urbano

OBIETTIVI PIANO 2022-2024 OBIETTIVI 2022	VERIFICA E/O ADEGUAMENTO 05.22	CONSUNTIVO
<i>Banner</i>	- 30 banner realizzati e affissi in tutta la Val di Fassa con azioni di comunicazione social che proseguono	I banner riciclati in borse da vendere al Museo ladino, nell'ottica del rispetto ambientale e del riuso. Obiettivo 2023 raggiunto in anticipo. <b>DONE</b>

### 2.4 La biblioteca esce dall'Istituto

A partire dal 2022 la biblioteca collaborerà con realtà locali e extra locali per far conoscere i suoi contenuti. Nel 2022 è prevista la presenza della bibliotecaria per la lettura di testi in ladino presso la Biblioteca di Bressanone è stata annullata per quest'anno. **CANCELLED**

### 2.5 Apuntament te Biblioteca

OBIETTIVI PIANO 2022-2024 OBIETTIVI 2022	VERIFICA E/O ADEGUAMENTO 05.22	CONSUNTIVO
<i>Promozione social pubblicazioni presenti in biblioteca</i>		<b>PROCESSING</b> Obiettivo non strutturato e da rivedere.

## Museo ladino

### 1. Attività ordinaria

#### 1.1–1.8

OBIETTIVI PIANO 2022-2024 OBIETTIVI 2022	VERIFICA E/O ADEGUAMENTO IN ASSESTAMENTO 05.22	CONSUNTIVO
<i>Attività ordinaria</i>		<b>DONE</b>
	<b>IN EVIDENZA 2022: COLLABORAZIONE CON COOPERATIVA SOCIALE INOUT</b> Il Museo ladino sarà protagonista delle iniziative del Circen Dolomites Festival, 29 luglio – 6 agosto, dedicato al tema dell'enrosadira. Per l'occasione verrà allestita una mostra del pittore ladino Giuseppe Soraperra, in collaborazione anche con la Scuola Ladina e saranno organizzate diverse iniziative artistico culturali al Museo. A ottobre la mostra sarà trasferita alla Scuola ladina.	<b>DONE</b>

### 2. Didattica – Didamuseo

#### 2.1-2.2 Didattica per le scuole e attività guidate turistiche

OBIETTIVI PIANO 2022-2024 OBIETTIVI 2022	VERIFICA E/O ADEGUAMENTO 05.22	CONSUNTIVO
<i>Attività didattico museale</i>	- affidato incarico esterno per la gestione delle attività didattiche scolastiche e turistiche e di redazione dei materiali; si rileva grande richiesta di servizi	<b>DONE</b>

### 3. Extraordinario e attività speciali

#### 3.1 Se arte e economia si incontrassero

OBIETTIVI PIANO 2022-2024 OBIETTIVI 2022	VERIFICA E/O ADEGUAMENTO IN ASSESTAMENTO 05.22	CONSUNTIVO

<p><i>Visita atelier artisti</i></p>	<p>- per ottobre/novembre 2022 è previsto un fine settimana di visita agli atelier degli artisti con presenza di una sezione dedicata agli artisti senza spazio espositivo presso le sedi della Majon di Fascegn</p>	<p>In seguito alla collaborazione instauratasi per l'organizzazione della mostra di Giuseppe Sorraperra sopra citata, si è ritenuto di rivisitare le modalità di attuazione di questo intervento, invitando gli artisti a presentare le loro opere a tema enrosadira in occasione della Mostra che verrà riallestita presso la Scuola ladina (v. sopra). In questa occasione è stata anche discussa la possibilità rendere continuativa la collaborazione fra Museo e Scuola, proponendo di adibire la nuova sala espositiva del Liceo artistico anche a spazio per mostre temporanee delle collezioni del Museo ladino e chiedendo a operatori economici e istituzionali di aiutare il Museo a trovare spazi espositivi temporanei che possano diventare "sedi staccate" che ospitano le collezioni museali, patrimonio di tutta la comunità.</p> <p><b>DONE</b></p>
--------------------------------------	--	---

### 3.2 Apiario Ronch – Pera

<p><b>OBIETTIVI PIANO 2022-2024</b> <b>OBIETTIVI 2022</b></p>	<p><b>VERIFICA E/O ADEGUAMENTO IN ASSESTAMENTO 05.22</b></p>	<p><b>CONSUNTIVO</b></p>
---	--	--------------------------

<p><i>Interventi tecnici propedeutici e di programmazione</i></p>		<ul style="list-style-type: none"> <li>- realizzato rilievo Apiario Ronch</li> <li>- avviati contatti con proprietari del terreno su cui insiste il manufatto antico</li> <li>- ipotizzato e mappato percorso giardino delle api e realizzazione copia dell'apiario nei prati fra Istituto e Museo</li> <li>- avviati i contatti con Servizio beni archeologici della PAT e con la Parrocchia di Pozza di Fassa per richiedere permesso di passaggio su terreno di proprietà</li> <li>- affidato incarico di progettazione preliminare</li> <li>- stesa bozza progetto di attività e contenuti con la collaborazione della Fondazione Mach</li> <li>- preso contatto con l'antropologo Cesare Poppi per collaborazione allo studio di contenuti e attività</li> <li>- preso contatto con l'Università di Trento per avviare una collaborazione interdisciplinare con diverse facoltà (ingegneria, economia, lettere/linguistica, beni culturali) per rendere il progetto condiviso</li> <li>- in fase di elaborazione la convenzione con l'Associazione apicoltori Fiemme e Fassa</li> <li>- approfondimento delle modalità di restauro e indagine costi per l'intervento</li> </ul> <p><b>DONE</b></p>
---	--	---

### 3.3 Museo immersivo e trasformazione digitale

<p><b>OBIETTIVI PIANO 2022-2024</b> <b>OBIETTIVI 2022</b></p>	<p><b>VERIFICA E/O ADEGUAMENTO IN ASSESTAMENTO 05.22</b></p>	<p><b>CONSUNTIVO</b></p>
---	--	--------------------------

<i>VR (realtà virtuale) dedicata al Dos di Pigui</i>	- in fase di realizzazione: implementazione del prodotto e attività di promozione e presentazione nell'autunno 2022 in collaborazione col Comune di Mazzin per la parte di valorizzazione del sito archeologico	- lancio 1 dicembre 2022 e in anteprima durante la settimana della didattica 21-25 novembre 2022 <b>DONE</b>
<i>Implementazione app MOBICULT visita digitale al Museo ladin e alle sue sezioni</i>	- presentazione programmata per il 10 giugno 2022 in occasione dell'apertura estiva del Museo, a cui saranno invitati anche gli operatori turistici della valle e non solo	- l'applicazione è disponibile sulla App Mobicult in 6 lingue: ladino, italiano, inglese, tedesco, spagnolo e francese <b>DONE</b>
	IN EVIDENZA Implementazione offerta video wall postazioni Museo e allestimento spazio per fruizione VR in sala 1. V investimenti.	<b>DONE</b>

### 3.4 I melaures de magasin

OBIETTIVI PIANO 2022-2024 OBIETTIVI 2022	VERIFICA E/O ADEGUAMENTO 05.22	CONSUNTIVO
<i>Progetto di promozione dei pezzi museali non esposti</i>	- iniziativa avviata subito dopo il lancio del nuovo logo dell'ente il 19 aprile 2022; post social ogni due settimane	<b>DONE</b>



## Comunicazione Istituto-Museo-Biblioteca

### 1. Applicazione architettura di Marca a sito internet e social

OBIETTIVI PIANO 2022-2024 OBIETTIVI 2022	VERIFICA E/O ADEGUAMENTO IN ASSESTAMENTO 05.22	CONSUNTIVO
<i>Rinnovamento sito</i>	- interventi previsti durante l'estate 2022 in seguito al recente rebranding	<b>DONE</b>  nuovo sito previsto per il 2023

### 3. Promozione e valorizzazione delle attività svolte

Le attività proposte in questo Piano saranno valorizzate attraverso il sito internet e canali Facebook e Instagram, con particolare attenzione ai progetti della Biblioteca e del Museo già pensati e descritti per la valorizzazione social sopra proposti. **DONE**

La promozione /comunicazione abbisogna di ulteriori miglioramenti e interventi con l'ausilio di professionisti del settore.

## Rapporti interladini e con altre minoranze

### 1. Rapporti interladini

#### 1.1 Directorium

OBIETTIVI PIANO 2022-2024	VERIFICA E/O ADEGUAMENTO IN ASSESTAMENTO 05.22	CONSUNTIVO
<i>Olimpiadi Cortina 2026</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- i direttori degli Istituti si sono attivati per elaborare una strategia al fine di inserire un quadro ladino nella cerimonia di apertura delle Olimpiadi</li> <li>- collaborazione con ResExtensa, compagnia di spettacolo inserita nel circuito organizzativo delle Olimpiadi</li> <li>- avvio dei contatti politici in corso</li> </ul>	<b>PROCESSING</b>
<i>Contatti fra operatori Istituti ladini</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- proposto per autunno 2022</li> </ul>	<b>CANCELLED</b> riproposto per il 2023

1.2 G  
y  
m  
na  
siu  
m

#### Kloster Disentis e Lia Rumantscha

OBIETTIVI PIANO 2022-2024 OBIETTIVI 2022	VERIFICA E/O ADEGUAMENTO IN ASSESTAMENTO 05.22	CONSUNTIVO
<i>Rapporti Istituto ladino-Lia Rumantscha e scuole per attività linguistico-identitarie culturali comuni</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- previsto per autunno (ottobre) 2022; la direttrice con due/tre dipendenti si recheranno in visita alla realtà rumantcha con la Scuola ladina per sondare la possibilità di sviluppare progetti comuni</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- attività cancellata per oneri troppo elevati per la Scuola ladina, gli studenti rumanchi hanno invece visitato Istituto e Scuola ladina il 6 ottobre per pianificare nuove collaborazioni.</li> </ul> <p><b>CANCELLED/PROCESSING</b></p>

### Rapporti con altre minoranze

#### 2.1 Ambasciata olandese in Italia e contatti con la minoranza linguistica della Frisia

OBIETTIVI PIANO 2022-2024	VERIFICA E/O ADEGUAMENTO IN ASSESTAMENTO 05.22	CONSUNTIVO
<i>Ambasciata olandese in Italia-visita e contatti per progetti alla Frisia</i>	<p>Lo scambio, a cui ha partecipato la direttrice ad aprile sfocerà nei seguenti progetti da programmare nel 2022 e attuare nel 2023:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- elaborazione libri per la prima infanzia con l'appoggio e la cessione dei diritti da parte di Afuk (ente per la promozione e la diffusione della lingua frisona) e la Scuola ladina (Infanzia+Tagesmutter)</li> <li>- progetti teatrali per ragazzi in lingua di minoranza (si propone di coinvolgere a questo riguardo l'Associazione Antermoia)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- attività propedeutiche alla traduzione di due libri in ladino di due pubblicazioni originali in frisone per bambini</li> <li>- contatti presi con Associazione Antermoia, eventualmente per il 2023-2024</li> </ul> <p><b>DONE/PROCESSING</b></p>

## 2.2 NUOVO OBIETTIVO: minoranza sarda e creazione di una rete delle minoranze linguistiche d'Italia

OBIETTIVI PIANO 2022-2024	VERIFICA E/O ADEGUAMENTO IN ASSESTAMENTO 05.22	CONSUNTIVO
	<p>La direttrice è stata invitata ad intervenire a un Simposio nazionale sulla politica linguistica della Repubblica Italiana in era post Covid, a febbraio 2022. In quell'occasione ha proposto e avviato i contatti per la creazione di una rete di soggetti appartenenti alle minoranze italiane che, "dal basso" sostenga e implementi la vitalità e la collaborazione fra le diverse realtà. La stessa direttrice è stata invitata nuovamente in Sardegna per approfondire l'argomento con altre minoranze italiane, a giugno 2022..</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- si sta lavorando allo statuto dell'Associazione con rappresentanti sardi, friulani e griki</li> </ul>

#### NUOVO OBIETTIVO: NPLD-Network to Promote Linguistic Diversity e EUSALP

OBIETTIVI PIANO 2022-2024	VERIFICA E/O ADEGUAMENTO IN ASSESTAMENTO 05.22	CONSUNTIVO
	<p>La direttrice è stata chiamata dalla Provincia di Trento per la collaborazione con la rete (alla quale partecipa attivamente da diversi anni per conto della PAT).</p> <p>La stessa inoltre è stata coinvolta in alcune iniziative di Eusalp anche in vista delle attività propedeutiche e a corollario della valorizzazione delle regioni linguistiche europee nel progetto PNRR, legato alla candidatura di Palù del Fersina, terra di minoranza.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- "Shaping the future of linguistic diversity: digitalisation and youth" – Bruxelles, 26 September 2022, buona pratica proposta tramite l'Istituto da un ragazzo ladino che lavora a un progetto di intelligenza artificiale per la traduzione assistita in ladino fassano Bruxelles-settembre 2022</li> <li>- La PAT ha chiesto alla direttrice di procedere con la Provincia della Frisia alla stesura di proposta della seconda edizione del progetto didattico ECCA - European Charter Classroom Activities. Progetto consegnato e cofinanziato dall'NPLD, in attuazione per il 2023.</li> </ul> <p><b>DONE/PROCESSING</b></p>

## Area informatica

DONE/PROCESSING

1. Proseguimento migrazione server
4. Introduzione e gestione wii-fii dell'ente
5. Migrazione account posta a Google (inserito con variazione di bilancio novembre)

spostato sul 2023

## Stage e tirocini

DONE/PROCESSING

L'Università di Trento, per il tramite del referente per i rapporti con le minoranze linguistiche Jens Wölkl, ha preso contatti con le minoranze linguistiche per lavorare al progetto "Conoscere l'altro", al fine di avviare tirocini a tema condiviso coi bisogni dei territori di minoranza linguistica. La direttrice, naturalmente, ha dato la disponibilità a partecipare all'iniziativa che è già stata proposta in parte anche in occasione di precedenti CdA. Il primo incontro interlocutorio si è svolto il primo settembre. Accordi in discussione.

## Servizi amministrativi

DONE/PROCESSING

## Gli obiettivi di processo 2022-2024

### 1. Job description, lavoro agile e responsabilizzazione

Nel corso del 2022, con la collaborazione del dipartimento delle risorse umane di FBK è stato elaborato dalla direttrice un [Piano di sviluppo e fabbisogno del personale](#), come indicato dal CdA, per l'implementazione della pianta organica e per la riorganizzazione dell'organigramma, con conseguente eventuale rinegoziazione contrattuale. Sulla base delle richieste contenute nel documento, la PAT ha ampliato la pianta organica con una figura di manutentore a part-time e ha autorizzato la copertura a tempo indeterminato della posizione di assistente linguistico-turistico. Sono in fase di discussione la posizione livello D per bibliotecario e di addetto al front-office e biglietteria di livello B2 del Museo ladino.

DONE

### 2. Bilinguismo amministrativo

DONE

### 3. Formazione

DONE

La formazione dei dipendenti è stata erogata e il dettaglio è disponibile presso l'ufficio amministrativo

## Programmazione degli investimenti

Investimenti sull'annualità 2022 in riferimento alle attività previste dal Piano di attività 2022-2024:

VERIFICA E/O ADEGUAMENTO IN ASSESTAMENTO 05.22	CONSUNTIVO
<p><b>1. Acquisto di materiale informatico + museo immersivo e trasformazione digitale</b>            Acquisto PC e monitor per interventi migliorativi offerta Museo e Istituto            Interventi migliorativi Software</p>	<b>DONE/PROCESSING</b>
<p><b>2. Acquisto di mobili e arredi</b>            Per migliorare i servizi di Museo e Istituto/Biblioteca e per la creazione di un angolo morbido per bambini si prevede l'acquisto di diversi mobili d'arredo e pezzi d'arredamento specifici.</p>	Non attuato perché ancora in attesa degli interventi migliorativi della struttura da parte della PAT
<p><b>3. Acquisto e creazione di materiale etnografico, fotografico e d'archivio</b>            Fra le altre possibili iniziative, sono in atto le trattative e le valutazioni sulla possibilità di acquistare da Radio Studio Record l'archivio di trasmissioni ladine l Codejel per implementare l'archivio storico audio dell'Istituto.             Realizzazione del video etnografico a 40 anni dal progetto RAI dedicato a Lis dal Vera. V. sezione attività.</p>	<p>Sono ancora in corso le trattative con Radio Studio Record per l'acquisto dei materiali descritti, proseguirà nel 2023.</p> <p>v. relazione sezione Biblioteca 1.5</p> <p><b>DONE/PROCESSING</b></p>
<p><b>4. Acquisto di libri e riviste per la biblioteca</b>            Prosegue l'acquisizione di libri e riviste con l'obiettivo di mantenere aggiornata l'offerta della biblioteca specialistica. In particolare nel corso del 2021 saranno acquisiti anche libri per bambini, al fine di strutturare la nuova sezione dedicata.</p>	<b>DONE/PROCESSING</b>
<p><b>5. Restauro e copia dell'apiario sito in località Ronch e restauro altri oggetti museali</b>            V. programma di attività 2022-2024. Queste spese comprendono, oltre al restauro di oggetti museali (edicola votiva, pult...), soprattutto il restauro dell'apiario di Ronche e lo studio di fattibilità della copia dello stesso da posizionare nel percorso naturalistico-botanico ambientale nei prati fra Istituto e Museo (lavori).</p>	<p>v. relazione sezione Museo 3.2</p> <p><b>DONE/PROCESSING</b></p>
<p><b>6. Sistemazioni varie per sedi staccate Museo</b>            Sistemazione canalizzazioni Segheria Penia e sistemazione roggia Mulino; altri interventi se necessari.</p>	<b>DONE/PROCESSING</b>

San Giovanni di Fassa/Sèn Jan, ai 18.04.2023







CPTN/A/07/06/2023-0038763

	Repubblica Italiana <i>Repubblica Taliana</i>	<b>SCUOLA LADINA DI FASSA</b> <b>SCOLA LADINA DE FASCIA</b>	Provincia Autonoma di Trento <i>Provincia Autonoma de Trent</i>	
<p>Strada G. Soraperra, 6 – 38036 SAN GIOVANNI DI FASSA / SEN JAN (Trento / Trent)          Cod. fisc. 91012250220 – Tel. 0462 763702 / 760340 - Fax 0462 760001          e-mail: <a href="mailto:segr.scuolaladinadifassa@scuole.provincia.tn.it">segr.scuolaladinadifassa@scuole.provincia.tn.it</a>          e-mail PEC: <a href="mailto:scuolaladinadifassa@pec.provincia.tn.it">scuolaladinadifassa@pec.provincia.tn.it</a></p>				

Iclf\_tnl\_/fd /FC/

Numero di protocollo associato al documento come metadato (DPCM 3.12.2013, art. 20). La segnatura di protocollo è verificabile in alto oppure nell'oggetto della PEC o nei files allegati alla medesima. Data di registrazione inclusa nella segnatura di protocollo

**AL CONSIGLIO DELLA PROVINCIA DI TRENTO**  
**AUTORITA' PER LE MINORANZE LINGUISTICHE**  
[segreteria.generale@pec.consiglio.provincia.tn](mailto:segreteria.generale@pec.consiglio.provincia.tn)

**@interoperabilità PITre**

**Oggetto: AGGIORNAMENTO RELAZIONE ANNUALE – ANNO 2022**

La Scola Ladina de Fascia, nell'ambito degli interventi posti in essere a tutela e promozione delle minoranze linguistiche, ha messo in campo le seguenti iniziative nell'anno 2022 e nei primi mesi del 2023:

- elaborazione e produzione di materiale didattico in ladino;
- progettazione e realizzazione di attività di formazione e aggiornamento del personale legate alla lingua e alla cultura ladina;
- supporto all'utilizzo e all'implementazione del ladino veicolare in orario scolastico;
- organizzazione di corsi di alfabetizzazione per adulti ladinofoni e italofofoni;
- definizione dei criteri e delle modalità di valutazione dell'efficacia degli strumenti e dell'attività didattica relativi all'insegnamento, anche veicolare, della lingua e della cultura ladina;
- partecipazione all'organizzazione del percorso di alta formazione Antropolad;
- partecipazione a eventi di interesse nazionale e locale relativi alla tutela e promozione delle lingue di minoranza;
- collaborazione con gli enti sul territorio preposti alla tutela del ladino.

Nello specifico i progetti e collaborazioni organizzati sono:

- presentazione del libro di Daloso restituzioni ai genitori e al mondo delle minoranze
- progetto "Scola te museo"
- seminario di incontri sulla didattica della storia con focus sull'insegnamento veicolare del ladino

- progetto per la legge 482/99 "Nuovi paesaggi, occhi nuovi" in rete con le minoranze linguistiche del Trentino
- commissione per la revisione dell'ortografia del ladino
- corso di rinforzo linguistico in ladino per i docenti della Scola Ladina de Fascia
- partecipazione della Scola all'Aisciuda Ladina con la mostra di elaborati fatti dai ragazzi di tutti gli ordini scolastici sulla tematica "Pluralismo e identità"
- realizzazione dell'opera didattica "L picol prinz" in collaborazione con associazioni del territorio
- partecipazione al progetto organizzato dall'*Union Generèla di Ladins* di illustrazione delle leggende ladine in collaborazione con i licei artistici delle altre vallate ladine

Distinti saluti

L SORASTANT DE LA SCOLA LADINA

Prof. Federico Corradini

Questa nota, se trasmessa in forma cartacea, costituisce copia dell'originale informatico firmato digitalmente predisposto e conservato presso questa Amministrazione in conformità alle regole tecniche (artt.3 bis e 71 D.Lgs. 82/05). La firma autografa è sostituita dall'indicazione a stampa del nominativo del responsabile (art. 3 D. Lgs. 39/1993).



Bersntoler Kulturinstitut  
Istituto Culturale Mòchena

## ATTIVITA' 2022 e primi 2023

Il Piano triennale della attività 2022-2023-2024/ Jarderprogramm van òrbetn 2022-2023-2024  
Il piano per il triennio 2022-2024 è stato approvato dal Consiglio di Amministrazione il 23 dicembre 2021 con deliberazione n. 26/21. In esso sono contenute le attività che l'Istituto è tenuto a svolgere.

Lo stato di attuazione dei progetti e delle iniziative nel 2022.

La descrizione delle realizzazioni, come da consuetudine, segue rispettando i paragrafi in cui è articolato, il piano. Il 2022 è stato un anno di ripresa a pieno regime delle attività essendo stata superata la fase della pandemia da Covid -19. Una parte del personale ha usufruito parzialmente dello smartwork.

### SPESE GENERALI DI INVESTIMENTO

Con determinazione n. 37/22 del 20 aprile 2022 è stato affidato un incarico per la manutenzione straordinaria degli apparati molitori sede museale MIL/Mulino per un importo complessivo di € 87.100,64.

### Rivista LEM

Nel 2022 sono usciti due numeri a luglio e dicembre più il calendario illustrato per il 2023. Nella rivista vengono trattati temi legati alla lingua, alla storia e in generale alla cultura mòchena. I testi sono in italiano, mòcheno e tedesco.

## PRODUZIONE INFORMATIVA E MASS MEDIA

### TML-tele minoranze linguistiche

È proseguito, come negli scorsi anni, l'impegno per l'offerta informativa in lingua mòchena sul canale dedicato alle minoranze.

Per il sostegno delle relative attività, in particolare per la produzione di servizi video, con Determinazione del Direttore n. 2/22 del 12 gennaio 2022 è stato affidato alla ditta Media Plus S.r.l. - TCA Tele Commerciale Alpina di Trento, l'incarico di realizzare il TG settimanale "Sim to en Bersntol", per il I bimestre 2022, n. 27 del 14 marzo 2022 per il II bimestre e n. 45 del 4 maggio 2022 per il restante periodo dell'anno al costo complessivo di € 45.750,00 (IVA compresa). Il TG mòcheno prosegue ininterrottamente da undici anni ed è sostenuto con un contributo annuo di € 22.500,00 da parte della PAT .

### Liaba lait

La pubblicazione della pagina in lingua mòchena è proseguita senza interruzioni sul quotidiano l'Adige. L'iniziativa segue gli indirizzi fissati dal Consiglio di Amministrazione con Deliberazione n. 54/11 del 28 dicembre 2011 e comprende i costi di pubblicazione sul quotidiano, la sottoscrizione n. 56 abbonamenti dal lunedì al sabato a favore di residenti nei comuni mòcheni su indicazione

delle amministrazioni comunali, la redazione della pagina e la remunerazione degli articoli scientifici. Il suo costo complessivo annuo è di € 40.544,00.

L'impegno per la pubblicazione per il periodo gennaio-marzo dell'anno 2022, per complessivi € 6.236,00 comprensivo degli abbonamenti, è stato assunto con Determinazione del Direttore n. 3/22 del 12 gennaio 2022 e per complessivi € 19.041,18 comprensivo degli abbonamenti per il periodo aprile-dicembre 2022 con Determinazione del Direttore n. 36/22 del 5 aprile 2022. L'incarico quale responsabile della redazione della pagina è stato conferito, con Determinazione del Direttore n. 4/22 del 12 gennaio 2022 per il periodo gennaio-marzo e per il periodo aprile dicembre con Determinazione del Direttore n. 35/22 del 5 aprile 2022 alla dott.ssa Lorenza Groff per un costo totale di € 7.800,00 e al dott. Nicola Oberosler per un costo totale di € 7.800,00.

Per le iniziative Sim to en Bersntol e Liaba lait, l'Istituto riceve inoltre un contributo di € 34.910,00 da parte della Regione autonoma Trentino Alto Adige/Südtirol.

Aggiornamento del sito e altre attività sul web.

La gestione del sito web, anche quale bacheca per diffondere le attività dell'Istituto (iniziative, appuntamenti, bandi e così via) viene garantita con sistematicità. Il sito si presenta in versione trilingue. Il sito è stato completamente ridisegnato ed ora si presenta con una nuova e funzionale veste grafica in grado di soddisfare le esigenze di presentazione delle attività dell'Istituto oltre agli adempimenti di legge sulla trasparenza amministrativa con l'aggiornamento tempestivo della sezione Amministrazione Trasparente.

Anche il profilo su Facebook viene costantemente aggiornato allo scopo di pubblicizzare le attività istituzionali. Il profilo è stato trasformato in pagina aziendale come richiesto dalla policy di FB.

#### INIZIATIVE PER L'INCREMENTO DEL PATRIMONIO DOCUMENTALE

Concorso "3 ver 1". Progetto di realizzazione di 3 concorsi per favorire la crescita della lingua mòchena.

Sotto un unico progetto, la cui finalità è la conoscenza e la diffusione della lingua mòchena nelle forme della scrittura e della forma visiva, sono riuniti i concorsi Schualer ont Student, il concorso Filmer e il concorso letterario Schrift articolato in due sezioni, una per la prosa e una per la poesia. I lavori pervenuti nel n. di 6 sono stati valutati e proclamati i vincitori.

L'iniziativa ha un costo previsto di € 12.000,00 di cui € 9.600,00 di finanziamento della Regione Trentino Alto Adige/Südtirol.

#### MANIFESTAZIONI, MOSTRE E ATTIVITA' CULTURALI

Collaborazioni/partecipazioni con progetti di comunicazione esterni

È proseguita la mostra "Klòffen, Sprechen, Parlare. Attraverso la lingua mòchena". Si tratta di una delle esposizioni che l'Istituto allestisce periodicamente approfondendo un tema specifico della storia e cultura mòchena. In questa mostra che resterà aperta per anche nel 2023 si rappresenta la lingua come patrimonio individuale e collettivo attraverso documenti, immagini e testimonianze della lingua mòchena. La mostra è allestita presso la sede dell'Istituto a Palù del Fersina e presso la sede museale Filzerho attraverso una scultura e una installazione multimediale.

Nel mese di agosto si è svolta l'iniziativa "Fest-ta (percorsi divulgativi sul territorio e nelle scuole: festival e workshop)" che ha visto la partecipazione di linguisti di chiara fama a seminari e workshop e iniziative divulgative sul territorio e presso le sedi museali.

Partecipazioni:

gennaio: intervento a Centro Rosmini su seminario dedicato a minoranze linguistiche  
 febbraio: studente università di Trento in tirocinio professionalizzante. Stipulata convenzione job guidance con università di Trento  
 febbraio: lezioni liceo Galilei sul tema minoranze linguistiche  
 febbraio: accordo con APT Valsugana per ingressi agevolati a sedi museali  
 febbraio: attività di ricerca presso archivio Bolzano e Feltre  
 maggio: partecipazione come docenti di personale Istituto a corso per operatori culturali Lait ont l'ont i musei della valle del Fersina 21 -28 maggio  
 maggio: 21 e 22 maggio adesione a Giornate europee dei mulini  
 maggio: Partecipazione in rappresentanza della Provincia di Trento a incontro annuale a Bruxelles del Network to Promote linguistic Diversity (NPLD)  
 agosto: visita istituzionale presidenti consiglio regionale e provinciale  
 settembre: visita stagisti del progetto europeo Highlands III con capofila Università di Innsbruck  
 ottobre: visita del Curatorium Cimbricum presso sedi museali dell'Istituto  
 ottobre: visite guidate classi seconde e terze scuole medie dell'Istituto comprensivo Pergine 1 con lezione sul mondo mocheno e visita a Filzerhof, visita guidata scuola media Roncegno, visite classi seconde e terze scuole medie Andreatta Pergine  
 ottobre: supporto per riprese per film caccia selvaggia sulle antiche leggende dolomitiche  
 novembre: videoconferenza con dipartimento lingue dell'Università di Bologna su lingua mòchena  
 novembre: segretariato e partecipazione all'annuale incontro del Comitato isole linguistiche germaniche in Italia  
 novembre: supporto a troupe televisiva tedesca riprese sulla valle e sulla lingua per trasmissione TV

Banca dati e correttore automatico

Con Determinazione del Direttore n. 44/22 del 4 maggio 2022 è stato incaricato un esperto linguistico da impiegare nell'implementazione della banca dati.

È stato inoltre incaricato un esperto linguistico per la creazione del correttore ortografico della lingua mòchena che consenta di avere riscontro immediato all'atto della digitazione in un file di testo.

Si tratta di incarichi che vengono rinnovati di anno in anno, soprattutto il progetto banca dati non prevede una conclusione essendo numerosissimi i lemmi da inserire nell'applicativo.

GESTIONE FILZERHOF, SOG VAN RINDEL e MIL

I visitatori delle sedi museali sono quasi tornati ai numeri precedenti la pandemia da Covid-19. Nel 2022 sono stati venduti n.1929 biglietti per 2400 visitatori. Secondo la procedura ormai consolidata negli anni, sono state selezionate le guide con avviso pubblico ed individuate a seguito di colloqui individuali nel numero di 12 unità. L'individuazione delle guide e l'impegno di spesa è stato disposto con Determinazione del Direttore n. 41/22 del 29 aprile 2022. L'importo presunto impegnato per il pagamento del compenso delle guide è di € 21.400,00, mentre il compenso orario è € 20,00 lordi.

Le attività di manutenzione delle sedi e dei loro anditi, nonché la cura degli orti e campi sperimentali, sono state affidate ad un unico soggetto, la Ditta Valsugana Green and Forest srl. con Determinazione del Direttore n. 50/22 del 11 maggio 2022 impegnando una spesa di € 3.361,10.

PERSONALE

Il personale dell'Istituto è composto da n. 5 unità.

contatto a tempo determinato:

1 direttore

contatto a tempo indeterminato:

1 funzionario/a a indirizzo storico/culturale D evoluto

1 collaboratore/trice a indirizzo contabile C evoluto  
 1 collaboratore/trice a indirizzo storico/culturale C evoluto  
 1 assistente a indirizzo amministrativo C base

#### SELEZIONE OPERATORE D'APPOGGIO

Con determinazione n. 20/22 del 14 febbraio 2022 è stato assegnato l'incarico di operatore/trice d'appoggio per veicolare la lingua mòchena presso la scuola dell'infanzia di Fierozzo. L'incarico si è svolto fino al termine dell'anno scolastico a fine giugno ed è ripreso a ottobre fino alle vacanze di Natale. Si tratta di un progetto fondamentale per mantenere l'uso della lingua mòchena. In futuro si auspica una stabilizzazione di questo incarico con maggiore numero di ore e migliore retribuzione, attualmente € 20,00 all'ora.

#### ALTERNANZA SCUOLA LAVORO E SERVIZIO CIVILE

Le collaborazioni con gli istituti scolastici per progetti di alternanza scuola lavoro e tirocinio svolte negli anni scorsi e sospese a causa della situazione di emergenza sanitaria, non sono riprese nel 2022.

L'Istituto è accreditato a SISCUP (Servizio civile universale provinciale).

Si intende riprendere al più presto possibile tali attività.

Nei primi mesi del 2023 sono stati riconfermate e sono riprese le attività sopracitate.

#### Piano nazionale di Ripresa e Resilienza (PNRR):

Con Deliberazione n. 356 del 15 marzo 2022, la Giunta provinciale ha candidato il Comune di Palù del Fersina per il progetto pilota "La forza della minoranza. Rinascita di un borgo di matrice germanica a sud delle Alpi" all'interno del PNRR.

Il progetto è stato approvato in corso d'anno dal Ministero della Cultura con un budget complessivo di € 20.000.000,00.

Il progetto si articola in n. 35 Interventi, di cui n. 3 sono di competenza dell'Istituto:

Intervento n. 17 Catalogazione beni demoetnoantropologici

Intervento n. 18 Implementazione banca dati in lingua mòchena

Intervento n. 4 Seminari, eventi, comunicazione, iniziative minoranze linguistiche.

Nei primi mesi del 2023 tali Interventi sono entrati nella fase attuativa.

È stato inoltre avviato un "secondment", cioè un periodo di studio e ricerca (30 aprile-30 giugno 2023) di una dottoranda dell'Università di Innsbruck sulla lingua e cultura mòchena nell'ambito del progetto europeo Highlands 3 programma Horizon 2020 finanziato dall'Unione europea sullo sviluppo sostenibile della montagna. L'Istituto culturale mòcheno all'interno del progetto ricopre il ruolo di Host Institution, è cioè un'istituzione non accademica disponibile a ospitare e supportare scientificamente ricercatori che intendano svolgere attività di ricerca sul campo inviati da altri partner del progetto.

Dott. Mauro Buffa

**SPORTELLO LINGUISTICO**  
**PRESSO LA COMUNITA' ALTA VALSUGANA E BERSNTOL**

Lo sportello linguistico è stato istituito con deliberazione assembleare n. 33 del 24 ottobre 2011 presso la Comunità Alta Valsugana e Bersntol, autorizzando il Presidente alla sottoscrizione di apposita convenzione con i Comuni di Fierozzo/Vlarotz, Frassilongo/Garait e Palù del Fersina/Palai en Bersntol.

La convenzione, firmata in data 20 dicembre 2011 - Rep. 57/Atti privati - e modificata con deliberazione consiliare n. 18 del 29 agosto 2016, assicura i servizi di traduzione e l'effettivo uso della lingua mòchena assegnando un'unità allo Sportello linguistico incardinato nell'Ufficio Relazioni con il Pubblico (URP) della Comunità e le altre tre unità presso gli Sportelli linguistici dei Comuni di minoranza. Recentemente, con determinazione n. 1587 del 4 ottobre 2019, è stato approvato l'Accordo con l'Istituto Culturale Mòcheno/Bersntoler Kulturinstitut per l'inserimento nella banca dati "Bersntoler Beirterpònk" dei lemmi in lingua mòchena che vengono reperiti nel corso dell'attività lavorativa da parte del personale traduttore. Le traduttrici quotidianamente utilizzano un'apprezzabile quantità di lemmi, neologismi e incorporano linguismi ossia atti amministrativi che, opportunamente raccolti e vagliati scientificamente, concorrono ad arricchire il patrimonio linguistico mòcheno.

Parimenti, al fine di firmare un unico accordo, è stato coinvolto l'Istituto Comprensivo Pergine 1, cui fa capo la scuola primaria di Fierozzo e i cui docenti si occupano dell'insegnamento della lingua mòchena agli alunni, della predisposizione di materiale didattico e anche della formazione degli adulti.

Per quanto riguarda l'accertamento della conoscenza della lingua e della cultura mòchena, la legge provinciale n. 6/2008, all'articolo 18 - così come modificato con la finanziaria della Provincia per il 2012 -<sub>1</sub> prevede che sia *"effettuato dalla Comunità Alta Valsugana e Bersntol, che rilascia l'attestato di conoscenza (...) avvalendosi "di una Commissione composta da tre esperti, di cui uno designato dall'Istituto Culturale Mòcheno e uno dalla Provincia"*.

La Giunta provinciale, con la deliberazione n. 543 del 23 marzo 2012, ha approvato i criteri e le modalità per l'accertamento della conoscenza della lingua e della cultura minoritaria, prevedendo una prova soltanto orale per gli esami di livello A2 e una prova scritta e orale per quelli dei livelli superiori B1, B2 e C1. Per gli insegnanti della lingua mòchena, il livello C1 prevede anche la traduzione di un testo dalla lingua italiana alla lingua tedesca.



La competenza per l'accertamento della conoscenza e il rilascio del patentino di conoscenza della lingua di minoranza nei suoi vari gradi previsti è stata posta in capo all'Ufficio Relazioni con il Pubblico, che ne assicura l'attività di segreteria attraverso il personale traduttore. La Commissione per l'accertamento della conoscenza della lingua propria e della cultura della popolazione mòchena della Comunità Alta Valsugana e Bersntol è stata istituita in prima battuta con provvedimento n. 140 del 15 ottobre 2012 dell'allora Giunta della Comunità. Avendo validità triennale, è stata ricostituita con deliberazione del Comitato esecutivo n. 171 del 19 ottobre 2015, successivamente con deliberazione n. 37 del 25 marzo 2019 e infine con decreto del Commissario della Comunità n. 131 del 20 luglio 2022.

Il 17 dicembre 2022 si sono conclusi gli esami della sessione 2022 per l'accertamento della conoscenza della lingua propria e della cultura della popolazione mòchena. Dei 5 candidati che hanno presentato domanda sono risultati idonei 1 candidato, per il livello A2 e 1 candidato per il livello C1 prova di tedesco.

#### ELENCO PRINCIPALI ATTIVITA' DI TRADUZIONE IN MÒCHENO NELL'ANNO 2022.

Traduzione di alcuni articoli del bollettino intercomunale dei 3 Comuni mòcheni "Bersntoler Zaitung".

Traduzione delle lettere di trasmissione delle delibere relative alle pratiche della CPC.

Traduzione degli avvisi e delle delibere collegati all'accertamento della conoscenza della lingua propria e della cultura della popolazione mòchena.

Traduzioni di lettere, avvisi, manifesti, convocazioni e cura del sito presso i tre Comuni mòcheni.

Traduzione di vari comunicati stampa della provincia autonoma di Trento e dell'ufficio stampa del consiglio provinciale di Trento.

Traduzione report dell'Autorità delle minoranze linguistiche.

Traduzione dei testi per la pubblicazione del libro sulla Chiesa di Palù del Fersina.

Traduzione locandina servizio foreste e faunistico della Provincia Autonoma di Trento "Rispetta i miei confini".

Traduzione della cartellonistica sentieri dei Comuni mòcheni.



CPTN/A/29/05/2023-0038213



**Istituto Comprensivo di Scuola Primaria e Secondaria di Primo Grado  
PERGINE 1**

Via Monte Cristallo 2 - 38057 PERGINE VALS. (TN)  
Tel. 0461/532261 - Fax 0461/533167 C.F. 96056890229  
ic.pergine1@pec.provincia.tn.it  
www.icpergine1.it



Scuola primaria don Milani Pergine Scuola primaria Zivignago Scuola primaria Canezza Scuola primaria Sant'Orsola  
Scuola primaria Fierozzo Scuola secondaria di primo grado C. Andreatta Pergine

Al Presidente  
dell'Autorità per le minoranze linguistiche  
avv. Katia Vasselai

Consiglio della Provincia Autonoma di Trento

**ISEMP/2023/2.8**

Numero di protocollo associato al documento come metadato (DPCM 03.12.2013, art. 20). La segnatura di protocollo è verificabile in alto oppure nell'oggetto della PEC o nei files allegati alla medesima. Data di registrazione inclusa nella segnatura di protocollo.

**Oggetto: Aggiornamento relazione annuale-anno 2022, primi mesi 2023**

L'Istituzione scolastica, ormai da parecchi anni promuove dei progetti a tutela e promozione della minoranza mòchena. I progetti una volta elaborati vengono presentati al Servizio minoranze linguistiche locali e audit europeo. I progetti successivamente vengono, se ritenuti validi, approvati con delibera della Giunta Provinciale e di conseguenza finanziati e realizzati. Il progetto approvato con delibera della Giunta Provinciale prevede una realizzazione per anno solare, ma l'Istituzione scolastica per esigenze didattiche chiede ed ottiene dal Servizio minoranze linguistiche locali e audit europeo una proroga al 30 giugno dell'anno successivo.

Il progetto a tutela e promozione della minoranza mòchena per l'anno 2022 che ha ottenuto il finanziamento della Giunta Provinciale con delibera n. 145 di data 8 febbraio 2022 ha come titolo: ***"Praticare, approfondire e divulgare la Lingua e la Cultura dell'isola linguistica della Val dei Mòcheni"***.

I progetti hanno l'intento di far comprendere agli alunni che la loro lingua ha le potenzialità di approfondire argomenti di carattere storico, culturale e sociale sia legati al loro territorio d'appartenenza sia ad orizzonti più ampi, e che quindi è una lingua viva ed attiva e di promuovere azioni comuni nelle iniziative di supporto alla didattica, in particolare nel settore dell'insegnamento della lingua minoritaria e favorire l'uso di questa all'interno delle rispettive comunità.

A tal fine è stato attivato un percorso didattico rivolto alle alunne e agli alunni della scuola primaria che ha permesso di avvicinarli, anche con metodologie emotivamente gratificanti, alla loro lingua e cultura di appartenenza e che inoltre ha permesso di confrontare aspetti comuni e specifici delle diverse culture, nella consapevolezza che l'uso della lingua minoritaria non deve essere relegato alla mera conoscenza di aspetti folcloristici, ma si debba rivolgere anche a quegli aspetti culturali più ampi che la programmazione didattica prevede nella scuola primaria: la lingua minoritaria deve essere percepita dagli alunni come lingua viva, che può essere usata per confrontarsi con le tematiche più diverse e anche attuali.

L'intento è di affrontare lo studio della storia e del folklore con unità didattiche che permettano di mettere a confronto lo studio di tematiche storiche previste dalla programmazione nelle classi della scuola primaria con tematiche anche appartenenti a testimonianze storiche locali, per rendere più vicini agli alunni gli argomenti trattati. L'uso della lingua di minoranza a livello veicolare e tramite metodologia CLIL ha l'obiettivo di far comprendere agli alunni che tale lingua ha le potenzialità di approfondire argomenti di carattere storico, culturale e sociale sia legati al territorio d'appartenenza che ad orizzonti più ampi. Inoltre le metodologie previste permettono di avvicinare anche emotivamente gli alunni alla loro lingua d'appartenenza.

### **Obiettivi**

- Favorire l'uso della lingua minoritaria in ambito scolastico e comunitario
- Sviluppare le competenze linguistiche ricettive e produttive degli alunni nella loro lingua
- Ampliare la conoscenza di aspetti della cultura locale di appartenenza
- Comprendere, analizzare e interpretare testi in lingua minoritaria
- Acquisire la consapevolezza che la conoscenza della cultura e della lingua della propria terra è indispensabile per il rafforzamento della propria identità culturale
- Prendere coscienza del proprio ambiente, della propria cultura e della propria lingua come valore aggiunto
- Costruire la propria identità culturale in un contesto plurilinguistico e multiculturale

### **Metodologia e contenuti**

Alla scuola primaria, oltre all'insegnamento della lingua di minoranza come disciplina curricolare, tale lingua viene utilizzata per l'insegnamento veicolare, con metodologia CLIL, nelle discipline di geografia, di scienze motorie e di educazione all'immagine programmate.

E' stata adottata la metodologia del cooperative learning per permettere anche agli alunni che presentano difficoltà nell'uso della lingua di minoranza di interagire nel miglior modo possibile con i/le compagni/e e per avere una maggiore integrazione nel gruppo di lavoro. Oltre a momenti, necessari, di lezione frontale, si è adottata soprattutto una metodologia attiva e coinvolgente per gli alunni, come ad esempio la lettura e l'interpretazione di immagini, l'integrazione di piccoli testi aperti, la costruzione di lapbook, la predisposizione di un piccolo dizionario delle parole fondamentali all'interno delle unità didattiche.

I contenuti individuati si riferiscono alla programmazione prevista per le classi della scuola primaria:

- La presentazione di sé e la famiglia
- Le formule di saluto e gli stati d'animo
- I colori e i numeri
- Giorni, mesi e stagioni
- Gli animali
- L'abbigliamento
- L'allevamento, l'agricoltura e l'artigianato
- Riferimenti alla storia locale e riferimenti culturali legati al territorio
- I siti museali nella Valle
- Osservazione e descrizione del proprio territorio
- Le tradizioni
- La mitologia e le leggende
- L'ambiente.

#### Strumenti e sussidi didattici

Sono stati utilizzati testi specifici con adattamento alla fruizione degli alunni, comprendenti attività ludiche e di coinvolgimento partecipativo. Delle attività sono state svolte negli spazi museali delle località d'appartenenza dove sono stati individuati dei percorsi didattici rivolti agli alunni.

Viene redatto un diario di bordo che osserva in modo flessibile le competenze acquisite dagli alunni sia sul piano cognitivo che su quello linguistico, nonché la loro motivazione al lavoro proposto.

A livello generale e in sintesi gli interventi che sono stati posti in essere nell'anno 2022 (fino a giungere a maggio 2023)

Gennaio/Giugno 2022	<p><i>Scuola primaria di Fierozzo</i>  <b>Progetto "Dalla pecora alla lana"</b>.          Laboratori Opzionali Facoltativi alla scuola primaria di Fierozzo per la realizzazione dei lapbook ragionati e documentali delle singole fasi dell'esperienza: TOSATURA, BATTITURA E CARDATURA, FILATURA della lana con realizzazione di esperienze dirette a scuola quali TINTURA, TESSITURA, LAVORO A MAGLIA, TRICOTIN, atte alla realizzazione collettiva finale di un grande paesaggio di Lana.          Il percorso ha previsto ricerche storiche di immagini, su libri, cataloghi, via Web da effettuare con i ragazzi, un piccolo laboratorio di approfondimento sul "Paesaggio", la realizzazione di pannelli con attività di documentazione quadrilingue del percorso creativo e documentale della mostra fotografica.</p>
Settembre 2022	<p><i>Scuola primaria di Fierozzo</i>  <b>Laboratorio di cucina tipica:</b> "Vecchie e nuove ricette". Realizzazione della "Treccia mòchena" e dei "Kukaler", due prodotti della tradizione locale con lo chef Paolo Betti, Presidente dell'Alleanza dei cuochi di Slow Food per il Trentino Alto Adige.</p>
Ottobre/dicembre 2022	<p>Allestimento alla scuola primaria di Fierozzo con gli alunni e con esperti Mart della <b>mostra documentale</b> del percorso</p>

<p>Ottobre-dicembre 2022</p>	<p><i>Scuola primaria di Fierozzo</i>  <b>Progetto “Il bosco dentro   Il bosco fuori”</b>: analisi dell’ambiente bosco con particolare riferimento all’alfabeto visivo. L’articolazione dei vari laboratori ha seguito l’analisi dell’alfabeto con esercizi ed elaborati svolti a fissare le varie componenti:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Punto</li> <li>● Linea</li> <li>● Colore</li> <li>● Superamento e uso creativo dello stereotipo</li> <li>● Simmetria</li> <li>● Utilizzo di vari supporti e strumenti</li> <li>● Disegno con la parte destra del cervello</li> <li>● Documentazione fotografica dei vari laboratori ed esperienze</li> </ul> <p>Gli alunni hanno iniziato a realizzare un libro con copertine lignee, nel quale è stata documentata l’attività attraverso elaborati, fotografie, qr code, con opportune didascalie quadrilingue. Il progetto, pensato sull’articolazione del Progetto Triennale d’Istituto, si sviluppa in modo multidisciplinare tra area Green, area dei Saperi e area del Territorio. Il percorso è iniziato con la scelta delle tematiche da parte del Team Insegnante del plesso di Fierozzo e con la calendarizzazione dei vari laboratori durante i tempi previsti per le attività opzionali. Il progetto è ideato e condotto da un’insegnante esperta in stretta collaborazione con la coordinatrice del Plesso, insegnante Cristiana Ploner, che ne cura la parte linguistica in mòcheno e in tedesco, e con tutti gli Insegnanti presenti durante le attività laboratoriali. Ulteriori contributi sono stati forniti dal supporto artistico dell’Area Educational del Mart e da Paolo Simonetti che ha realizzato il percorso sulle “Simmetrie del Bosco”.</p>
<p>Ottobre-dicembre 2022</p>	<p><b>3 corsi di lingua e cultura mòchena</b>, per adulti, livello base-medio e avanzato (20 ore di lezione per ogni corso)  30 partecipanti  I corsi si sono svolti presso la scuola primaria di Fierozzo e in modalità on line.</p>
<p>Ottobre 2022</p>	<p><i>Scuola secondaria di primo grado “Ciro Andreatta”, Pergine Vals.</i>  <b>Progetto di visita delle classi seconde e terze SSPG all’Istituto culturale mòcheno e al territorio</b>  <b>CONOSCI LA VAL DEI MÒCHENI?</b>  Obiettivo del progetto è la diffusione della lingua, della cultura e delle tradizioni della valle.  In particolare per gli studenti sono stati promossi i seguenti obiettivi:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● confrontare usi, costumi, stili di vita propri e di altre culture, individuandone somiglianze e differenze</li> <li>● sviluppare la conoscenza del proprio ambiente (famiglia, scuola, territorio), cioè osservare e descrivere il territorio nei suoi aspetti socio-economici-geografici</li> </ul> <p><b>Programma della visita guidata</b>  - 8:10 partenza in pullman dalla scuola secondaria di primo grado di Pergine  - 8:40 arrivo a Palù, visita alla mostra  - 9:00 lezione in Sala Comunale  - 10:00 trasferimento al Filzerhof  - 10:20 pausa per la merenda  - 10:40 visita del Filzerhof  - 11:45 partenza per il rientro a scuola</p> <p><b>Attività per le classi Terze</b>  <b>KRUMER. STORIA DI COMMERCII IN TERRE LONTANE</b>  - martedì 18 ottobre 2022: classi 3D e 3E  - mercoledì 19 ottobre 2022: classi 3A e 3B  - venerdì 21 ottobre 2022: classi 3F e 3C</p> <p><b>Attività per le classi Seconde</b></p>

	<p><b>GSCHICHT ONT SPROCH EN BERSNTOL Lingua e territorio in Valle del Fersina</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- lunedì 24 ottobre 2022: classi 2A e 2B</li> <li>- martedì 25 ottobre 2022: classi 2E e 3F</li> <li>- venerdì 28 ottobre 2022: classi 2C e 2D</li> </ul>
Gennaio - maggio 2023	<p><i>Scuola primaria di Fierozzo</i></p> <p><b>Progetto “Il bosco dentro   Il bosco fuori”:</b> analisi dell’ambiente bosco con particolare riferimento all’alfabeto visivo.</p> <p>Il Progetto è continuato con gli incontri calendarizzati ad ottobre e si è concluso con le attività all’aperto che hanno visto gli alunni protagonisti nella Giornata Ecologica, realizzata, come ogni anno, in collaborazione con l’Amministrazione Comunale e la Scuola dell’Infanzia di Fierozzo.</p> <p>Si è deciso di realizzare una pubblicazione che documenti l’intero percorso di questo progetto mòcheno.</p>
Ottobre 2022-maggio 2023	<p><b>Curricolo mòcheno.</b> Necessita di una revisione annuale e di un adeguamento nei contenuti per adattarli alle varie attività proposte dal Progetto di Plesso della scuola primaria di Fierozzo.</p>

Distinti saluti.

LA DIRIGENTE SCOLASTICA  
Prof.ssa Daniela Fruet

*Questa nota, se trasmessa in forma cartacea, costituisce copia dell’originale informatico firmato digitalmente, predisposto e conservato presso questa Amministrazione, in conformità alle regole tecniche (artt 3 bis e 71 D.Lgs. 82/2005). La firma autografa è sostituita dall’indicazione a stampa del nominativo del responsabile (art. 3 D.Lgs. 39/1993).*





PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO



Istituto Cimbri Kulturinstitut Lusérn



### **Sintesi dei progetti realizzati dall'Istituto Cimbri nel 2022**

I progetti realizzati nel 2022 dall'Istituto Cimbri, a sostegno e valorizzazione della lingua e della cultura cimbri, suddivisi per aree di intervento, sono stati i seguenti:

#### **AREA DI INTERVENTO I – trasferimento intergenerazionale della lingua**

##### **Progetto Khlummane lustege tritt**

La finalità del progetto era quella di assicurare fin dalla più tenera età l'esposizione alla lingua cimbri i bambini del nido e della scuola materna, di età compresa tra i 3 mesi e i 6 anni al fine di pervenire ad una educazione plurilingue. Durante l'anno scolastico l'Istituto ha garantito la presenza di una mediatrice esperta in lingua cimbri 24h settimanali presso la struttura educativa Khlummane lustege tritt e questo ha consentito l'esposizione diretta e continuativa alla lingua cimbri. I bambini che hanno frequentato la struttura sono stati 12, di cui 7 alla scuola materna e 5 al nido. Il progetto linguistico è stato incentrato sul tema "il bosco e gli animali" e ciò ha permesso di coinvolgere i bambini in attività all'aperto e a contatto con la natura.

##### **Progetto Zimbar Kolònia – Colonia cimbri**

Il progetto è stato realizzato per favorire una percezione positiva all'apprendimento e all'uso della lingua cimbri nei bambini e il senso di appartenenza alla comunità Cimbri anche in coloro che vivono fuori dal nucleo storico di Luserna. La Zimbar Kolònia si è svolta dal 25 luglio al 19 agosto 2022 dalle 09:00 alle 16:00 con una partecipazione media di 12 bambini a settimana. L'attività si è svolta presso le strutture messe a disposizione dal comune di Luserna e dall'associazione Kulturverein Lusérn, nonché presso la struttura ex ponte radio. Il progetto ha coinvolto una cooperativa per gli aspetti organizzativi, una coordinatrice e due assistenti di madre lingua cimbri per l'esposizione dei bambini alla lingua durante tutte le attività. Al termine della Zimbar Kolònia i bambini hanno inscenato la favola di Tüsele Marüsele in cimbri.

##### **Progetto Summar khindargart – Asilo nido estivo**

Il progetto è stato realizzato con la finalità di consentire la continuità dell'esposizione alla lingua Cimbri dei bambini della fascia di età 3 mesi – 6 anni, anche nei mesi estivi, in prosecuzione con quanto avviene con il progetto Khlummane Lustege Tritt nei restanti mesi dell'anno.

Il Summar Khindargart si è svolto dal 4 luglio al 26 agosto 2022 dalle 09:00 alle 17:00; l'iniziativa ha coinvolto una cooperativa sociale per gli aspetti organizzativi e due esperti di lingua cimbra per consentire l'esposizione continua dei piccoli alla lingua. I bambini frequentanti sono stati in media 7.

### **Progetto Di djungen vor Lusern**

Questo progetto è stato attuato con la finalità di creare comunità con attività socialmente aggreganti attraverso momenti ludici ricreativi e culturali che coinvolgessero l'intera popolazione, in particolare le giovani generazioni per l'attualità e la natura delle manifestazioni. A tal fine l'Istituto ha dato supporto ai giovani di Luserna attraverso la sponsorizzazione dell'evento Europeada 2022, competizione calcistica delle minoranze linguistiche europee che si è svolta nel mese di giugno nonché il supporto alla Corale Cimbra in occasione del concerto del 30esimo anno dalla fondazione. L'Istituto ha inoltre supportato il gruppo del "Progetto Giovani" in occasione dell'evento "Atnen". Eventi di tale natura permettono momenti di aggregazione e di identificazione identitaria per accrescere il senso di appartenenza alla comunità.

### **AREA DI INTERVENTO II – comunicazione**

#### **Progetto Di Sait vo Lusérn**

Il progetto è stato realizzato, in linea con gli interventi degli anni precedenti, con la finalità della diffusione della lingua e della cultura cimbra scritta, con la pubblicazione, a cadenza bimensile, di un'intera pagina in lingua di minoranza, con una sintesi in lingua italiana, su un quotidiano locale. Nel corso del 2022 sono state pubblicate 23 uscite sul quotidiano l'Adige da parte di 7 articolisti con la supervisione e correzione dei contenuti da parte del personale dell'Istituto.

#### **Progetto Zimbar Earde**

Il progetto è stato realizzato al fine della diffusione e l'apprendimento della lingua attraverso i media (TV e il canale web), e a sostenere contemporaneamente l'identità e il senso di appartenenza alla comunità di coloro che vivono fuori dal nucleo storico di Luserna e all'estero. Il rotocalco della durata di 10 minuti, realizzato interamente dall'Istituto, è stato trasmesso ogni sabato e in replica la domenica attraverso l'emittente Trentino TV per l'area regionale e attraverso l'emittente TVA Vicenza per l'area Veneta. Da aprile 2022 il rotocalco per il territorio Trentino viene trasmesso dall'emittente RTTR. Il tg cimbro viene pubblicato anche sui social media (YouTube e Facebook) e sulla mediateca del sito web dell'Istituto. Zimbar Earde riporta anche notizie, interviste e servizi su particolari eventi o iniziative di particolare interesse, che coinvolgono le comunità dei Sette Comuni vicentini e dei Tredici Comuni veronesi, così come di Lavarone, Folgaria, Terragnolo e Vallarsa, per mantenere vivo il rapporto culturale e per creare occasioni di dialogo tra le comunità di tutto l'areale storico cimbro.

#### **Progetto Video tematici di approfondimento**

La finalità del progetto era la realizzazione di una collana video intitolata Gedénkh (ricordi) con video testimonianze del passato raccontati dagli anziani di Luserna al fine di approfondire specifici argomenti di interesse storico-culturale per la Comunità cimbra e il più vasto territorio provinciale.



Della collana di n. 15 video della durata di 15 minuti ciascuno ne sono stati realizzati 12 nel corso del 2022 e 3 sono stati consegnati nei primi mesi del 2023.

### **Progetto Dar Fòldjo**

Il progetto è stato realizzato con la pubblicazione di n. 2 numeri del notiziario della Comunità germanofona Cimbra di Luserna/Lusérn (dar Fòldjo) con la finalità di dare notizie ed informazioni sulla vita amministrativa degli organi e delle realtà culturali locali, i movimenti demografici, le iniziative intraprese, articoli di letteratura, narrativa, poesie, lettere dei lettori, testimonianze di fatti storici e di vita vissuta, articoli di carattere scientifico/divulgativo, il tutto scritto in cimbro, italiano e tedesco. Con il numero di dicembre è stato distribuito anche il calendario 2023 realizzato dall'Istituto.

### **Progetto Corsi di cimbro con apprendimento indipendente**

Nel corso del 2022 ha preso vita il progetto “corsi di cimbro con apprendimento indipendente” con unità didattiche dirette ai livelli A1, A2 e B1, articolate in lezione video, esercizi di apprendimento e consolidamento, nonché test di verifica. La prima fase del progetto è stata caratterizzata dalla configurazione della piattaforma secondo le modalità di svolgimento del corso, dalla preparazione e registrazione di diverse lezioni in cimbro e dalla realizzazione di n. 35 esercizi campione per test ed adeguamento della piattaforma. L'attività ha richiesto molto più tempo di quanto preventivato a seguito della complessità nello sviluppo software degli esercizi di apprendimento a scelta multipla e di trascinarsi che ha comportato il rinvio al 2023 della messa on-line del corso base A1.

### **AREA DI INTERVENTO III - istruzione**

#### **Progetto Corsi di cimbro in presenza**

Il progetto prevedeva l'attuazione di un corso di cimbro di livello base A2 e uno avanzato di livello B2 per complessive 30 ore per ciascun livello. Il corso si è svolto in modalità mista, sia in presenza che a distanza, presso la sala dell'Istituto cimbro con incontri settimanali in giornate diverse per livello di apprendimento. Gli iscritti al corso A2 sono stati 9 mentre al corso B2 sono stati 4.

#### **Progetto Correttore ortografico**

Il progetto avviato nel 2021 è in continua evoluzione e riguarda la creazione di un correttore automatico utile nella digitazione al suggerimento del corretto vocabolo in lingua cimbra. Nel corso del 2022 è proseguita la verifica delle coniugazioni verbali nonché l'estensione a un clitico delle forme verbali coniugate. I vari step di aggiornamento sono stati quindi riversati nel dizionario online (Zimbarbort).

#### **Progetto Audiolibri**

Il progetto è nato per supportare l'apprendimento della lingua attraverso l'ascolto, in quanto gli audiolibri permettono di immergersi nel vivo di una lingua in modo coinvolgente e stimolante, ed aiutano a migliorare la pronuncia e ad arricchire il vocabolario. Nel 2022 sono stati realizzati n. 4 audiolibri attraverso la lettura espressiva delle leggende, nel dettaglio: *Tüsele Marüsele*, *'Z loch von gèlt*; *Binta e Violétt* e *Di oang vodar sunn – 'Z hesle – 'Z menndle von balt*. Il prodotto è disponibile sul sito dell'Istituto all'interno della sezione Mediateca – bambini.

### **Commissione Neologismi**

Nel 2022 sono stati verificati diversi neologismi che saranno oggetto di valutazione da parte della commissione permanente per i neologismi nel corso del 2023.

### **Progetto Concorso letterario Tönle Bintarn**

Il progetto era finalizzato al coinvolgimento di un numero crescente di persone, sia singolarmente che in forma associata, nella produzione di uno scritto in lingua Cimbra. Il concorso era esteso anche ai Cimbri dei 7 comuni Vicentini e dei 13 comuni Veronesi. Il 2022 ha visto la conclusione del progetto **Tönle Bintarn** decretato dalla scarsa partecipazione soprattutto da parte dei 7 Comuni e dall'assenza di partecipanti da parte dei 13 Comuni. Il comitato scientifico ha deciso pertanto la conclusione del progetto e un ripensamento in altra veste. In tutto sono stati presentati 6 elaborati: n. 3 in lingua cimbra, n. 2 con variante in lingua cimbra dei 7 Comuni e n. 1 da parte della scuola primaria di Lavarone.

### **Progetto Calendario tematico in lingua cimbra 2023**

L'obiettivo del progetto era di valorizzare la lingua cimbra attraverso uno strumento facile e di uso comune per la popolazione in generale e gli esercenti. Il calendario 2023 è stato realizzato nel mese di novembre e distribuito insieme al periodico Dar Földjo. Il tema che ha caratterizzato il calendario sono state le fotografie del passato raffiguranti paesaggi e momenti di incontro della gente di Luserna.

### **Progetto Realizzazione di un diario scolastico per la scuola primaria**

L'obiettivo del progetto era fornire uno strumento di apprendimento anche visivo e non solo scritto della lingua cimbra, per facilitarne l'assimilazione durante l'orario scolastico. Il diario è stato distribuito alle scuole primarie di Lavarone e Folgaria e poi richiesto anche dal corpo docente. Il diario rappresenta la storia di Tüsele Marüsele e del suo amico Peatar ambientata nel mondo cimbro. Il diario è suddiviso per aree tematiche con 220 lemmi in cimbro, arricchito con proverbi, brevi testi, giochi e un fumetto.

## **AREA DI INTERVENTO IV – approdo culturale ed economia**

### **Progetto Khnöpplär vo Lusérn**

Il progetto è stato attuato nell'assicurare la continuazione di una tradizione antica ed incentivare la partecipazione ai corsi di merletto a fuselli anche nelle nuove generazioni.

Il corso tenuto da una maestra merlettaia si è svolto dal mese di aprile al mese di dicembre presso la sede dell'Istituto Cimbri. I partecipanti al corso sono stati in tutto 21, di cui 10 giovani/bambini e 11 adulti.

### **Comitato unitario isole linguistiche storiche germaniche in Italia**

Per valorizzare e promuovere la conoscenza delle isole germaniche anche in un contesto di potenziale collegamento turistico, l'Istituto ha sostenuto il Comitato attraverso la quota di adesione e l'acquisto di n. 30 copie del volume "Le isole linguistiche germaniche fioriscono".

### **Corsi di tedesco**

Sono stati attivati dei corsi di tedesco on-line fruibili dalla piattaforma e-learning del Goethe Institut al fine di incentivare la conoscenza della lingua tedesca, che a Luserna, concorre alla sopravvivenza della lingua madre la quale può così attingere con facilità a quei neologismi non presenti nel proprio repertorio linguistico. Ai corsi hanno partecipato in 6 suddivisi per livelli A1, A2 e B1.

### **Progetto Simposio di scultura lignea "in hertz von holtz"**

Il progetto è stato attuato nel mese di settembre con lo scopo di:

- Valorizzare attraverso la scultura aspetti del patrimonio immateriale della cultura cimbra legati al mondo dell'immaginario;
- Arricchire il percorso tematico "Nâ in tritt von Sabinélo - Sentiero dell'immaginario" posizionandovi in modo permanente le opere realizzate e far conoscere nuovi personaggi della tradizione cimbra.
- Offrire a residenti e turisti un'occasione di intrattenimento avendo così anche la possibilità di avvicinarsi ad una tipica arte della cultura alpina;
- Favorire un turismo culturale legato a valori della minoranza e della montagna.

L'evento si è svolto dal 6 al 11 settembre ed ha visto la partecipazione di tre artisti, ognuno impegnato a realizzare un personaggio dell'immaginario cimbro: la Frau Pèrtega, dar Jakl Hoal e di Trut.

Oltre all'attività progettuale è stato dato supporto a studenti, studiosi e associazioni interessate alla minoranza linguistica cimbra, in particolare sono state rilasciate n. 8 interviste a radio, televisioni e giornali; n. 14 interventi a supporto di tesi o ricerche da parte di laureandi e studiosi; n. 3 interventi a favore di studenti delle scuole superiori per tesine inerenti la storia e la cultura cimbra; n. 10 interventi inerenti la minoranza cimbra a favore di gruppi di studenti in visita a Luserna nonché a favore di associazioni culturali.

### **Sintesi interventi ed iniziative avviati nel 2023**

Molti progetti avviati nel 2023 sono la continuazione di quelli dell'anno precedente come il progetto Khlummane lustege tritt, di Sait vo Lusérn e Zimbar Earde.

Per il Khlummane lustege tritt è stato rinnovato il contratto di assunzione a tempo determinato alla mediatrice linguistica; vi sono state n. 9 uscite sul quotidiano "ilT" della pagina in lingua di minoranza Di Sait vo Lusern e sono state prodotte e messe in onda 21 puntate di Zimbar Earde.

Il diario scolastico 2023/2024 è in fase di ultimazione e sarà pronto e distribuito agli alunni della scuola primaria di Lavarone e Folgaria prima dell'inizio dell'anno scolastico. Per la Zimbar Kolonia e il Summar Khindargart sono state raccolte le iscrizioni e si sta procedendo ad individuare le cooperative che possono fornire il servizio.

Sono state raccolte n. 6 iscrizioni per i corsi di tedesco di livello A1, A2 e B1 fruibili sulla piattaforma di e-learning del Goethe Institut.

A fine maggio si sono chiuse le iscrizioni per partecipare al Simposio di sculture in legno al quale si sono iscritti n. 9 scultori per i quali sarà necessario nominare una commissione per selezionarne 5. Gli scultori sono chiamati a realizzare 5 sculture ispirate alle leggende cimbre da collocare lungo il sentiero dell'Immaginario.

Il progetto Fad cimbro sta proseguendo con l'ultimazione del livello A1 e potrà essere disponibile presumibilmente nel mese di luglio. Al termine del progetto saranno disponibili 5 livelli di apprendimento con 25 lezioni per livello e 150/175 esercizi per livello per un totale di 125 lezioni e 750/875 esercizi.

Per il 2023 è prevista la realizzazione di un testo di toponomastica e la raccolta dei testi Tönle Bintarn 2020-2021-2022 per i quali si sta lavorando alla revisione e poi alla stampa.

Prosegue l'attività inerente la realizzazione di un correttore automatico attraverso l'aggiornamento dei lemmi in Zimbarbord.

Nel mese di aprile si è riunita la commissione neologismi per approntare il tema della creazione di un prontuario che contenga anche le regole di formazione dei neologismi; tale prontuario verrà poi stampato e messo a disposizione.

L'istituto ha dato supporto a studenti, studiosi, scuole e associazioni interessate alla minoranza linguistica cimbra, in particolare sono state rilasciate n. 3 interviste; n. 5 interventi a supporto di tesi o ricerche da parte di laureandi e studiosi; n. 11 interventi a favore di studenti delle scuole superiori, insegnanti e istituti scolastici per una platea di 568 persone, di cui 75 provenienti dall'Austria. n. 1 intervento a favore del Serv. Minoranze linguistiche in occasione dell'appuntamento "Dialoghi con le minoranze".

Il Direttore  
dott. Willy Nicolussi Paolaz

Lusérn, 29 maggio 2023



## MAGNIFICA COMUNITÀ DEGLI ALTIPIANI CIMBRI TOALKAMÒU VON ZIMBARN HOACHEBENEN

Prot. n. 990

Lavarone 30/05/2023

OGGETTO: *sintesi attività e interventi a favore delle minoranze linguistiche*

Come da Lei richiesto con la nota nostro protocollo n. 823 dd. 08/05/2023 inviamo una sintesi delle azioni a sostegno alla minoranza linguistica cimbra per l'anno 2023 svolte dalla scrivente Magnifica Comunità degli Altipiani Cimbri e la relazione sulle attività dello Sportello Linguistico che ne sono parte integrante e sostanziale.

### SINTESI AZIONI SVOLTE DALLA MAGNIFICA COMUNITÀ E RELAZIONE SULLE ATTIVITÀ DELLO SPORTELLO LINGUISTICO – SCHALTARLE VOR DI ZUNG –

#### PREMESSA

Dal 1° di gennaio 2018 svolge le mansioni di Sportello Linguistico il signor Andrea Nicolussi Golo per 36 ore settimanali assunto a tempo indeterminato da questo Ente con la qualifica di Assistente Amministrativo/contabile livello C base.

#### **Esami per la certificazione della conoscenza della lingua propria cimbra**

La Magnifica Comunità degli Altipiani Cimbri ha organizzato come previsto dalle normative vigenti anche per il 2022 l'esame per la conoscenza della lingua propria cimbra, per i vari livelli secondo il Quadro Europeo delle Lingue. Nella sessione 2022 hanno ottenuto la certificazione linguistica: **per il livello A2 4 candidati; per il livello B2, 1 candidato; per il livello C1, 1 candidato.**

#### **Attività svolte nell'anno 2022 dallo Sportello Linguistico – Schaltarle vor di zung**

Anche per il 2022 è proseguito il lavoro ordinario di Sportello ovvero la traduzione in forma sintetizzata di tutti i provvedimenti, prima della Commissaria e quindi del Presidente della Magnifica Comunità degli Altipiani Cimbri e del



Fraz. Gionghi n. 107 - 38046 LAVARONE

☎ 0464/784170

pec: [comunita@pec.comunita.altipianicimbri.tn.it](mailto:comunita@pec.comunita.altipianicimbri.tn.it)





Consiglio dei Sindaci; tali atti sono poi pubblicati sul sito istituzionale dell'ente, si è anche proseguito con l'uso della doppia lingua (cimbri e italiano) in tutte le lettere e gli avvisi rivolti alla popolazione. Si sono tradotti, inoltre, i verbali della Conferenza delle Minoranze con relativi allegati.

Anche per tutto l'anno 2022 è proseguita l'importante collaborazione tra lo Sportello Linguistico/Schaltarle vor di Zung e l'Ufficio Stampa della Provincia Autonoma di Trento che ha portato alla traduzione in tempo reale di quei comunicati che avevano precipuo interesse per la popolazione di minoranza. Le traduzioni hanno trovato notevole spazio sul sito ufficiale della Provincia Autonoma di Trento e sui siti istituzionali degli Enti locali. Nel corso dell'anno sono stati tradotti più di settanta articoli.

Il 24 di settembre 2022, in collaborazione con la Pro Loco Nosellari Oltresommo lo Sportello ha organizzato la ormai tradizionale giornata di promozione della lingua e della cultura cimbra dal titolo "Voci prima del silenzio" un partecipato incontro sulle leggende del popolo cimbro.

Continua e costante è proseguita, come negli scorsi anni, la collaborazione dello Sportello con gli altri enti del territorio e con le associazioni; in particolare con la traduzione dei pannelli della mostra annuale del Centro Documentazione Luserna, la traduzione di tutti gli articoli del notiziario comunale di Luserna "Dar Foldjo" sia del numero di agosto che di quelli del numero di dicembre. Si sono tradotte varie locandine e pieghevoli informativi per l'APT Alpe Cimbra.

Il Gruppo Giovani di San Sebastiano con il Piano Giovani di Zona ha realizzato il sentiero emozionale "Sentiero delle Tàntz - Tàntzstaige" i testi esplicativi dei pannelli e le opere di land art sono stati realizzati in stretta collaborazione con lo Sportello, si è voluto ripristinare un antico sentiero cimbro latore di importanti memorie come il toponimo stesso dimostra.

Un altro contesto nel quale il nostro Ufficio è impegnato in prima persona e al quale da un contributo decisivo è la Commissione Neologismi istituita dall'Istituto Cimbro/Kulturinstitut Lusérn.

In particolare l'attività di sportello ha permesso di proporre nuovamente, come già avvenuto negli scorsi anni, alla Commissione un congruo numero di nuove parole dei più svariati ambiti semantici, neologismi che sono stati aggiunti al vocabolario online Zimbarbort. L'operatore dello Sportello è stato individuato all'interno della nuova Commissione recentemente nominata quale membro del gruppo ristretto con compiti operativi.

Nel 2022 inoltre è stata tradotta in lingua cimbra la silloge poetica della poetessa ladina Roberta Dapunt "La terra più del Paradiso" quindi pubblicata, su concessione dei diritti a titolo gratuito da parte dell'Editore Einaudi, con le illustrazioni originali del noto illustratore Adriano Siesser. L'opera, con il testo italiano o ladino a fronte, verrà presentata in un reading cui prenderà parte l'autrice che leggerà i testi in italiano mentre il traduttore leggerà in cimbro. Il progetto è interamente finanziato dalla Magnifica Comunità degli Altipiani Cimbri

Da settembre 2022 lo Sportello è impegnato con l'Università "G. d'Annunzio" di



Fraz. Gionghi n. 107 - 38046 LAVARONE  
 ☎ 0464/784170  
 pec: [comunita@pec.comunita.altipianicimbri.tn.it](mailto:comunita@pec.comunita.altipianicimbri.tn.it)



Chieti-Pescara per realizzare dei testi didattici rivolti agli studenti delle scuole secondarie di I grado in cui si propone la didattica della lingua cimbra secondo i principi metodologici dell'intercomprensione, ad un target di apprendenti per cui si segnala al momento un gap nella produzione di risorse linguistiche.

Di particolare rilevanza è anche la collaborazione dello Sportello con la minoranza cimbra insediata nei Tredici Comuni Veronesi, il nostro operatore ha partecipato fattivamente al corso di scrittura creativa in cimbro organizzato dal Curatorium Cimbricum Veronense. Preme qui sottolineare come **il nostro operatore allo Sportello sia ad oggi, il solo appartenente alla Comunità Cimbra di Luserna ad avere l'onore di essere nominato Gran Massaro dei Cimbri della Lessinia nel 2019, onorificenza concessa dal Curatorium Cimbricum Veronense e dalla Comunità della Lessinia a persone che si siano particolarmente distinte nella promozione della lingua e della cultura cimbra**



IL SEGRETARIO

*Dott. Roberto Orempuller*



Fraz. Gionghi n. 107 - 38046 LAVARONE

☎ 0464/784170

pec: [comunita@pec.comunita.altipianicimbri.tn.it](mailto:comunita@pec.comunita.altipianicimbri.tn.it)









Istituto Comprensivo di Scuola dell'Infanzia, Primaria e Secondaria di primo grado  
Folgaria Lavarone Luserna

38064 FOLGARIA (TN) - P.zza Marconi, 85 - Tel. 0464/721283 - Fax 0464/723563

Cod. Fisc. 94020510221

: [segr.rella.folgaria@scuole.provincia.tn.it](mailto:segr.rella.folgaria@scuole.provincia.tn.it)

ic.folgaria-lavarone@pec.provincia.tn.it



Repubblica Italiana  
Provincia Autonoma  
di Trento

icfl\_tn/2023/7.6/RB/

*Numero di protocollo associato al documento come metadato (DPCM 3.12.2013, art. 20). La segnatura di protocollo è verificabile in alto oppure nell'oggetto della PEC o nei files allegati alla medesima. Data di registrazione inclusa nella segnatura di protocollo.*

**OGGETTO: relazione di sintesi sugli interventi attuati all'interno del Progetto Tutela e Valorizzazione della lingua e cultura cimbra 2022, prorogato al 30.06.2023.**

Di seguito la sintesi delle attività in oggetto poste in essere nel secondo semestre dell'anno 2022 e nei primi mesi dell'anno corrente:

1. uscite a Luserna per tutte le classi del plesso di Lavarone, hanno avuto focus differenziati a seconda del percorso didattico svolto in classe: accanto al percorso naturalistico e storico si sono organizzati incontri con il sindaco di Luserna e il rappresentante dell'Autorità per le Minoranze linguistiche e si sono realizzate interviste. In particolare si è visitata:
  - la sala museale della fauna locale;
  - le sale museali della Haus von Prukk;
  - l'Istituto Culturale Cimbro;
  - le sale museali della colonizzazione cimbra e minoranze linguistiche germanofone;
  - il sito archeologico dei forni fusori.
2. gemellaggio di due giorni con una classe della scuola primaria di Pozza di Fassa e con un'altra di Canazei: attività laboratoriali e didattiche in cimbro e ladino, percorsi museali, visita territorio.
3. interventi (100 ore) di un esperto di lingua cimbra in tutte le classi della primaria e secondaria di Folgaria e Lavarone: riflessioni sull'etimologia di cognomi e toponomastica, laboratori in lingua cimbra, approccio alla cultura e alle tradizioni cimbre.

Un cordiale saluto.

Folgaria, 26 maggio 2023

**La Dirigente Scolastica  
Prof.ssa Roberta Bisoffi**

*Questa nota, se trasmessa in forma cartacea, costituisce copia dell'originale informatico firmato digitalmente predisposto e conservato presso questa Amministrazione in conformità alle regole tecniche (artt. 3bis e 71 D.Lgs. 82/05). La firma autografa è sostituita dall'indicazione a stampa del nominativo del responsabile (art. 3 D.Lgs. 39/1993).*





## RENDICONTAZIONE ATTIVITA' ANNO 2022 E MESI GENNAIO-MAGGIO 2023

## ATTO DI INDIRIZZO

## SCHEMA DEL PROGRAMMA/PROGETTO

**Inchiesta sociolinguistica su cimbro, ladino e mòcheno (CLaM 2021)**

## DATI GENERALI

Struttura: DIPARTIMENTO DI LETTERE E FILOSOFIA

Responsabile Scientifico: Patrizia Cordin

Denominazione del Progetto: Supporto PAT - Minoranze linguistiche 2020 - 40103682

Riferimento Contabile n. Ordine Interno

40103682

ATTIVITÀ SVOLTA NEL PERIODO DI RIFERIMENTO **(2022 e gennaio-maggio 2023)**

## 1. Elaborazione statistica dei dati

Tutti i questionari predisposti e somministrati per l'inchiesta sociolinguistica CLaM 2021 sono stati raccolti alla fine dell'autunno 2021, secondo i criteri a suo tempo fissati per il campionamento.

Rispetto al numero stabilito (2.861) in alcuni comuni sono stati raccolti alcuni questionari in più; perciò il totale dei questionari inseriti nella banca-dati è di 3.548.

Le risposte alle domande dei questionari sono state elaborate in numeri assoluti e percentuali, sia come dati aggregati sia come dati disaggregati (secondo la lingua di minoranza, il comune di residenza, il sesso e la fascia d'età degli informatori).

I risultati sono disponibili per chi ne fa domanda scrivendo a [info.clam.lett@unitn.it](mailto:info.clam.lett@unitn.it). Inoltre sono in gran parte presenti sul sito dedicato (<https://cimbro-ladino-mocheno-2021.lett.unitn.it/>) dove si possono leggere e scaricare insieme a varie decine di tabelle con relazioni significative tra più variabili, e sono stati pubblicati sul numero di *Mondo ladino*, 46, 2022.



## 2. Divulgazione dei risultati

### 2.1. Sito web

Per la divulgazione dei risultati è stato sviluppato un sito (<https://cimbro-ladino-mocheno-2021.lett.unitn.it/>), dove si trovano la presentazione della ricerca e gli esiti dell'inchiesta suddivisi per area (cimbra, mòchena, ladina fassana, ladina badiota e gardenese, ladina di Fodom, Colle Santa Lucia e Ampezzo). All'interno di ogni area i risultati sono presentati per temi: a) competenze linguistiche, b) usi linguistici, c) atteggiamenti. Tutte le tavole e i grafici pubblicati sono stati disegnati per favorire un'immediata comprensione dei dati.

Il sito propone anche un blog, uno spazio dedicato agli eventi pertinenti e uno spazio dedicato alle pubblicazioni sull'inchiesta.

### 2.2. Partecipazione a convegni e seminari

I risultati dell'inchiesta sono stati presentati nelle seguenti occasioni:

1. 16 dicembre 2022, *Presentazione dell'indagine sullo stato delle lingue di minoranza cimbra, ladina e mòchena*, nell'ambito dei *Dialoghi con le minoranze*, Sala Belli del Palazzo della Provincia di Trento.
2. 28 aprile 2023, Patrizia Cordin, *Plurilinguismo e lingue di minoranza: esiti della ricerca CLaM 2021 su cimbro, ladino e mòcheno*, nel convegno su *Valorizzazione e tutela dei patrimoni linguistici e culturali. Sulle orme di Fiorenzo Toso e Gabriele Iannàccaro*, Bergamo, Università degli studi.
3. 28 aprile 2023, Sabrina Rasom, *Autocoscienza linguistica e pianificazione del ladino dolomitico. Spunti di riflessione alla luce dell'inchiesta sociolinguistica CLaM 2021*, nel convegno su *Valorizzazione e tutela dei patrimoni linguistici e culturali. Sulle orme di Fiorenzo Toso e Gabriele Iannàccaro*, Bergamo, Università degli studi di Bergamo.
4. 2 maggio 2023, Patrizia Cordin, Sabrina Rasom e Fernando Ramallo, *Presentazione dei dati fassani della ricerca CLAM 2021*, Inaugurazione della *Aisciuda ladina 2023*, Istituto culturale ladino, Vigo di Fassa.

### 2.3. Pubblicazioni

Sull'inchiesta e i suoi risultati sono stati pubblicati i seguenti lavori:

1. *CLAM 2021. Cimbri, ladini, mòcheni. Ragioni, aspettative e risvolti di un'inchiesta sociolinguistica per le lingue di minoranza. Mondo Ladino*, 45, 2021.

2. Dell'Aquila V., Ramallo F., Rasom S. (a cura di), *CLAM 2021. Cimbri Ladini Mòcheni 2021. I dati. Mondo Ladino*, 46, 2022.
3. Cordin P., La vitalità delle lingue di minoranza nel Trentino. Esiti della ricerca CLaM (cimbri ladino mòcheno) 2021, *Studi Trentini. Storia*, 102, 1, 2023, 211-228.
4. Cordin P., Dell'Aquila v., Ramallo F., Rasom S., *Guida per l'educazione al plurilinguismo con lingue locali*, Trento, Erickson (in stampa).

### 3. Linee guida per la programmazione di interventi di politica linguistica

I dati raccolti grazie all'inchiesta CLAM 2021 hanno permesso di avere una base di conoscenza precisa e aggiornata della situazione linguistica nei diversi territori interessati, sulla quale si è cominciato a delineare un documento di linee guida (in quattro lingue: italiano, ladino fassano, mòcheno e cimbro) per la proposta di interventi di politica linguistica che tengano conto dei punti di forza e dei punti di debolezza evidenziati dalla ricerca (<https://cimbri-ladino-mocheno-2021.lett.unitn.it/pubblicazioni>).

Si tratta di una prima bozza che servirà come base per un confronto con i diversi agenti coinvolti: politici, operatori nel campo dell'educazione e della cultura, amministratori e -più in generale- abitanti dei comuni di minoranza linguistica.

### 4. Altre attività in programma per il 2023

Nell'estate del 2023 è prevista la presentazione dei risultati dell'inchiesta a Luserna, in valle dei Mòcheni e a Colle Santa Lucia.

Si prevede inoltre la pubblicazione di un articolo sulla rivista *Sociolinguistica. European Journal of Sociolinguistics* e la pubblicazione di un numero della rivista *Mondo Ladino*, dedicati entrambi all'analisi dei dati ricavati dai questionari dell'inchiesta CLAM 2021.

Infine, il sito dedicato sarà aggiornato con nuovi grafici, articoli e materiali video.

**CONSUNTIVO 2022 e PREVISIONE 2023**
**SPESE E IMPEGNI 2021-2022**

Totale spese 2021-2022	
Disponibilità	euro 54.563,98
	euro 25.436,02

Per l'elenco dettagliato delle spese 2021-22 si rinvia all'allegato 1.

**PREVISIONE SPESE NELL'ANNO 2023**

• Contratto con casa editrice Erickson "Guida per il plurilinguismo con lingue locali"	euro 3.806,40
• Contratto con casa editrice Erickson per le versioni online in lingua cimbra, ladina e mòchena della Guida per il plurilinguismo con lingue locali"	euro 3.660,00
• Incarico di 9 mesi per la cura e l'aggiornamento del sito e per supporto alla divulgazione	euro 13.300,00
• contratto con yeb.digital per controlli tecnici periodici sulla sicurezza del sito	euro 2.000,00
• organizzazione di eventi (seminari e conferenze, in presenza e online) per la presentazione dei risultati nei comuni delle minoranze linguistiche coinvolte nella ricerca	euro 2.500,00
<b>TOTALE IMPEGNI 2023</b>	<b>euro 25.266,40</b>

Trento, 15 maggio 2023

Professoressa Patrizia Cordin

